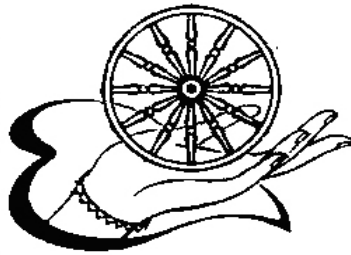


**Dịch Giải: Trí Quang Thượng Nhơn**

**KINH SÁM  
ĐƯỢC SỰ**

Tái bản lần thứ 2 tại hải ngoại



Phật Lịch 2561 – Dương Lịch 2017

Printed for free distribution by  
**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**  
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.  
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415  
Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)  
Website: <http://www.budaedu.org>  
Mobile Web: [m.budaedu.org](http://m.budaedu.org)

**This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.**

KINH AN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN

## Mục Lục

TIÊU DẪN .....	i
Lời đề khóa tụng kinh Dược Sư.....	iv
Phân Dịch Hán Âm .....	1
Phân Việt Dịch Nghĩa ....	56
Phân Sám Dịch Nghĩa	
Quyển Thượng .....	128
Quyển Trung .....	159
Quyển Hạ.....	199
Chú Thích.....	229



## TIỂU DẪN

1. Hiệu quả của kinh sám Dược sư là do tín tâm. Nhưng tin được là nhờ uy thần của Phật. Huống chi mọi hiệu quả đều "do năng lực phước đức và uy thần" của đức Dược sư. Kinh này không khinh thị đồ ăn, đồ mặc, đồ dùng, nhà cửa, bà con, bạn bè. Sống lâu, giàu có, quan chức và con cái, kinh này trọng thị. Nói tóm, kinh này quý sự sống và phương tiện để sống, cho cá nhân và cả tập thể. Không những như thế, kinh này còn cho sự sống và phương tiện để sống là công cụ đạt đến tuệ giác bồ đề tức làm Phật. Đừng nói rằng đó là trước câu bằng dục lạc, sau hóa bằng chánh pháp (tiên dĩ dục câu hậu dĩ pháp tri). Dược sư nghĩa là thầy thuốc chữa bệnh, rất hiểu cái khổ của bệnh, lại càng rất quý thuốc chữa bệnh. Mà bệnh với thuốc đều có ý nghĩa vừa thực vừa rộng. Thiên tông có công án tôi nhớ như sau. Một hôm Văn thù đại sĩ bảo Thiện tài đồng tử, hãy coi cái gì là thuốc thì lấy đưa đây. Đồng tử nhìn khắp vũ trụ, thưa, không có cái gì là thuốc cả. Đại sĩ lại bảo, vậy cái gì không phải thuốc thì lấy đưa đây. Đồng tử lại nhìn khắp vũ trụ, thưa, không có cái gì là không phải thuốc. Thuốc hay không phải thuốc, hiệu quả Dược sư có hay không có, căn bản

là có hay không có "phát sanh tâm không dơ bẩn, tâm không giận dữ tác hại, nghĩa là đối với hết thảy chúng sanh khởi lên cái tâm lợi ích an lạc... "

2. Sám Dược sư, quan trọng ở chỗ cho ta thấy tội lỗi và quả báo của tội lỗi đều không thật. Không thật mới hy vọng sám hối và sám hối được. Trong Phật giáo nguyên thi, câu chuyện A xà thế vương và Ương quật ma la chứng minh <sup>(1)</sup> cái lẽ ấy. Nhưng vẫn chưa nói rõ tội tánh bản không. Phật giáo đại thừa nói rõ như vậy. Sám văn Dược sư càng nói rõ như vậy.

3. "Xá lợi phất, ông nên biết ta đã ở trong giai đoạn dữ dội đầy cả 5 thứ dơ bẩn mà làm việc khó làm, ấy là thực hiện tuệ giác vô thượng, lại vì toàn thể thế gian nói cái pháp khó tin này (pháp môn tịnh độ Cực lạc) thì đó là việc rất khó". Hoặc "công đức đức Dược sư là chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của Phật, tiếp nhận được là do uy lực Như lai"<sup>(2)</sup>. Chỉ khi nào thấm thía những lời dạy như vậy của Phật, hơn là những biện lý chứng minh, mới thấy thích thú kinh và sám Dược sư.

4. (a) Sách này mang tên "kinh sám Dược sư" là vì có cả kinh và sám Dược sư. (b) Tài liệu chính, dùng để đối chiếu, là kinh Dược sư của Đại tạng (Chính 14/404-408) và sám Dược sư của Tục tạng (Vạn 129/55b-62a). (c) Nghi thức khai kinh và hoàn kinh là do tôi chiêm chước trích soạn. (d) Sự dịch nghĩa của tôi, những chữ dịch âm Phạm tự, phần nhiều dùng chữ

thông thường, như Bí sô thì dùng Tỷ kheo, Dược xoa thì dùng Dạ xoa, vân vân. Sau đây là bảng viết tắt : 1. Đại tạng kinh bản Đại chính, thì thí dụ Chính 14/401, là đại tạng ấy, tập 14, trang 401 ; 2. Tục tạng kinh bản chữ Vạn, thì thí dụ Vạn 129/55a, là tục tạng ấy, tập 129, tờ 55 mặt trước ; 3. Thái hư đại sư toàn thư (tập 28), thì thí dụ TH 28/2241, là toàn thư ấy, tập 28, trang 2241 ; Phật học đại từ điển của Đinh Phúc Bảo, thì thí dụ Pđ 123t, là đại từ điển ấy, trang 123, phần trên. Ngoài những tài liệu và ký hiệu này, phần lược giải kinh Dược sư sẽ kê tài liệu riêng. Khác với bản in cũ, bản chữa và in này không còn đề phần Hoa văn và phần dịch âm của kinh và sám Dược sư. Bản chữa và in này là định bản.



## Lời đề khóa tụng kinh Dược Sư

của Ngọc Lâm quốc sư.

Tôi từ lúc bái biệt công ơn cha mẹ, đoạn tuyệt bụi bặm phiền não, thì không rảnh để coi đọc gì hết. Nhưng tình cờ coi vào Đại tạng kinh, đọc kinh Dược sư như lai bản nguyện công đức, thì bất giác tay nâng ngang trán, thất thanh mà cầu nguyện mọi người cùng nhập vào biển cả đại nguyện của Như lai. Có kẻ hỏi tại sao đối với kinh ấy tôi kinh động tán thán đến như vậy, tôi trả lời, thấy thế nhân vì cảnh ngộ thuận tiện mà đắm chìm không ít. Nên giàu với sáng đáng sợ hơn là nghèo và hèn. Nay, Dược sư như lai làm cho người ta sở cầu như nguyện, để rồi từ đó mà vĩnh viễn không còn lùi mất đạo tâm, thẳng tới bồ đề. Vậy, đối với hàng vương thần, trưởng giả, và hết thảy mọi người, muốn làm cái hạnh đồng sự trong 4 nhiếp pháp mà không dùng thuyền tàu đại nguyện của Dược sư như lai, thì làm sao đạt đến cho được.

Đại phạm tu trì, phải tự lượng lấy mình, tự lượng lấy pháp, rồi thẳng một đường mà nghĩ, thẳng một đường mà làm. Thật chán sợ ba cõi, quyết chí vãng sanh, thì hãy chuyên tâm y theo kinh Di đà mà thâm nhiếp sáu căn, tịnh niệm liên tục, tức là chấp trì danh hiệu, nhất tâm bất loạn, thì quyết định vãng sanh. Đó là việc làm của người tự lợi trước



để sau lợi tha. Còn hiện tiền phú quý công danh toàn chưa quên nghĩ, dục vọng gái trai ăn uống cũng chưa biết chán, thì với pháp môn vắng sanh Cực lạc chưa để thâm tín. Có tin đi nữa thì thân tu tịnh độ mà tâm luyện Sa bà, phỏng có ích gì.

Như vậy, muốn cầu cái pháp môn không rời lưới câu dục lạc mà vẫn thành tựu tuệ giác Phật đà, ở trong cảnh thuận tiện mà không đến nỗi chìm đắm, thì cố nhiên không có chi hơn tu trì theo sự đặc biệt, siêu đẳng, và khó nghĩ bàn cho thấu, của đại nguyện Dược sư như lai. Nếu tin và làm được, mãi hoài mà không nhác, thì sẽ thấy chẳng những phú quý công danh, chuyển gái thành trai, thoát ly nguy khốn, đạt đến tốt lành, tất cả đều như được ngọc như ý, tùy ý thành tựu, mà còn được điều này : là chính nơi cái chỗ thành tựu mọi sự đó mà thẳng tới bồ đề, không còn thoái chuyển. Như vậy còn sự may mắn nào sánh bằng.

Nhân gian cũng có hạc Dương châu, chỉ cần đi bằng thuyền công đức của Như lai là kiếm được.





KINH  
DƯỢC SƯ

**Phân Dịch Hán Âm**



## KHAI KINH

*(Tán lễ Phật)*

Đại từ đại bi mẫn chúng sanh

Đại hỷ, đại xả tế hàm thức

Tướng hảo quang minh dĩ tự nghiêm

Chúng đẳng chí tâm quy mạng lễ.

Nhất tâm đánh lễ thập phương thường

trú Phật Đà Da.

Nhất tâm đánh lễ thập phương thường

trú Đạt Ma Da.

Nhất tâm đánh lễ thập phương thường

trú Tăng Già Da.

Nhất tâm đánh lễ Bốn Sư Thích Ca Mâu

Ni Phật.

Nhất tâm đánh lễ Dược Sư Lưu Ly

Quang Như Lai.

Nhất tâm đánh lễ Dược Sư bản nguyện

công đức kinh.

Nhất tâm đánh lễ Dược Sư Hội Thượng

Phật Bồ Tát.

*(Cử hương tán)*

Tâm hương ngũ phận, tánh hỏa sơ  
phần, tận không pháp giới biến nhân  
uân, phạm thánh phổ môn huân, liêu  
nhiều yên trung, chư Phật hiện toàn  
thân.

Nam mô Hương Cúng Dường Bồ Tát

Ma Ha Tát.

*(3 lần)*

*(Tịnh pháp giới chân ngôn)*

Ám lam sa ha. *(21 lần)*

*(Tịnh tam nghiệp chân ngôn)*

Án ta phạ bà phạ thuật dà, ta phạ đạt ma  
ta phạ, bà thuật độ hám.

*(7 lần)*

*(Phát nguyện văn)*

Khê thủ Tam Thế Tôn <sup>(1)</sup>,  
Quy mạng thập phương Phật  
Ngã kim phát hoằng nguyện,  
Trì thủ Dược Sư kinh,  
Thượng báo tứ trọng ân  
Hạ tế tam đồ khổ  
Nhược hữu kiến văn giả

Tát phát Bồ Đề tâm

Tận thử nhất báo thân,

Đồng sanh chư Tịnh Độ <sup>(2)</sup>.

(Xưng thánh hiệu)

Nam mô Bồṇ Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

(3 lần)

*(Khai kinh kệ)*

Vô thượng thậm thâm vi diệu pháp

Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ,

Ngã kim kiến văn đắc thọ trì

Nguyện giải Như Lai chân thật nghĩa.

Nam mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ

Tát.

(3 lần)



# **Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bản**

## **Nguyện Công Đức Kinh**

Đường Tam Tạng pháp sư  
Huyền Trang phục chiếu dịch.

Như thị ngã văn, nhất thời Bạc già phạn du hóa chư quốc chí Quảng nghiêm thành, trú nhạc âm thọ hạ, dữ Đãi bí sô chúng bát thiên nhân câu, Bồ Tát ma ha tát tam vạn lục thiên, cập quốc vung, đại thần, bà la môn, cư sĩ, thiên long bát bộ <sup>(3)</sup>, nhân phi nhân đẳng, vô lượng đại chúng cung kính vi nhiều nhi vị thuyết pháp.

Nhĩ thời Mạn Thủ Thất Lợi pháp vương tử thừa Phật, uy thần, tòng tòa

nhi khởi, thiên đản nhất kiên, hữu tất trước địa, hướng Bạc Già Phận khúc cung hiệp chưởng, bạch ngôn Thế Tôn, duy nguyện diễn thuyết như thị tướng loại: chư Phật danh hiệu, cập bản đại nguyện, thù thắng công đức, linh chư văn giả nghiệp chướng tiêu trừ. Vị dục lợi lạc tượng pháp chuyển thời chư hữu tình cố.

Nhĩ thời Thế Tôn tán Mạn Thù Thất Lợi đồng tử ngôn, thiện tai, thiện tai, Mạn Thù Thất Lợi, nhữ dĩ đại bi khuyến thỉnh ngã thuyết chư Phật danh hiệu, bản nguyện công đức, vị bạt nghiệp chướng sở triền hữu tình, lợi ích

an lạc tượng pháp chuyển thời chur hữu tình cố. Nhữ kim đế thính, cực thiện tư duy, đương vị nhữ thuyết. Mạn Thù Thất Lợi ngôn, dụy nhiên nguyện thuyết, ngã đẳng nhạo văn.

Phật cáo Mạn Thù Thất Lợi đông phương khứ thử quá thập Căng già sa đẳng Phật độ, hữu thế giới danh Tịnh Lưu Ly, Phật hiệu Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, chánh đẳng giác, minh hạnh viên mãn, thiện thệ tế gian giải, vô thượng sĩ, điều ngự trượng phu <sup>(4)</sup>, thiên nhân sư, Phật bậc già phạm.

Mạn Thù Thất Lợi, bí Thế Tôn<sup>(5)</sup>  
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai bản

hành Bồ Tát đạo thời, phát thập nhị đại nguyện, linh chur hữ tình sở cầu giai đắc.

Đệ nhật đại nguyện, nguyện ngã lai thể đắc A nậu đa la tam miệu tam Bồ Đề thời, tự thân quang minh xí nhiên chiếu diệu vô lượng vô số, vô biên thể giới. Dĩ tam thập nhị đại trượng phu tướng, bát thập tùy hình<sup>(6)</sup>, trang nghiêm kỳ thân. Linh nhất thể hữu tình như ngã vô dị.

Đệ nhị đại nguyện, nguyện ngã lai thể đắc bồ đề thời thân như Lưu Ly, nội ngoại minh triệt, tịnh vô hà ố, quang minh quảng đại. Công đức nguy nguy,

thân thiện an trú. Diệm võng trang  
nghiệm, quá ư nhật nguyệt. U minh  
chúng sanh tất mộng khai hiểu tùy ý sở  
thú tác chư sự nghiệp.

Đệ tam đại nguyện, nguyện ngã lai  
thế đắc bồ đề thời, dĩ vô lượng, vô biên  
trí huệ phương tiện, linh chư hữu tình  
giai đắc vô tận sở thọ dụng vật, mạc linh  
chúng sanh hữu sở pháp thiếu.

Đệ tứ đại nguyện, nguyện ngã lai  
thế đắc bồ đề thời, nhược chư hữu tình  
hành ta đạo giả, tất linh an trú Bồ Đề  
đạo trung; nhược hành thanh văn độc  
giác thừa giả, gia dĩ đại thừa nhi an lập  
chi.

Đệ ngũ đại nguyện, nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược hữu vô lượng vô biên hữu tình ư ngã pháp trung tu hành phạn hạnh, nhất thể giai linh đắc bất khuyết giới, cụ tam tụ giới. Thiết hữu hủy phạm, văn ngã danh dĩ hoàn đắc thanh tịnh, bất đọa ác thú.

Đệ lục đại nguyện, nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược chư hữu tình kỳ thân hạ liệt, chư căn bất cụ, xú lậu ngoan ngu, manh lung ám á, luyện tích bồi lữ, bạch lại điên cuồng, chủng chủng bệnh khổ, văn ngã danh dĩ, nhất thể giai đắc đốn chánh hiệt tuệ, chư căn hoàn cụ, vô vưu tật khổ.

Đệ thất đại nguyện, nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược chư hữu tình chúng bịnh bức thiết, vô cứu vô qui, vô y vô dược, vô thân vô gia, bản cùng đa khổ, ngã chi danh hiệu nhất kinh kỳ nhĩ, chúng bịnh tất trừ, thân tâm an lạc, gia thuộc tu cụ tất giai phong túc, nãi chí chúng đắc vô thượng Bồ Đề.

Đệ bát đại nguyện, nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược hữu nữ nhân vi nữ bách ác chi sở bức nã, cực sanh yểm ly, nguyện xả nữ thân, văn ngã danh dĩ, nhất thế giai đắc chuyển nữ thành nam, cụ trượng phu tướng, nãi chí chúng đắc vô thượng Bồ Đề.

Đệ cử đại nguyện, nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời linh chư hữu tình xuất ma quyến võng, giải thoát nhất thế ngoại đạo triền phược. Nhược đạo chủng chủng ác kiến trừ lâm, giai đương dẫn nhiếp trí u chánh kiến, tiệm linh tu tập chư Bồ Tát hạnh, tốc chứng vô thượng chánh đẳng Bồ Đề.

Đệ thập đại nguyện, nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời nhược chư hữu tình vương pháp sở lục, thăng <sup>(7)</sup> phược tiên thát, hệ bế lao ngục; hoặc đương hình lục, cập dư vô lượng tai nạn lãng nhục, bi sâu tiến bức, thâm tâm thọ khổ, nhược văn ngã danh, dĩ ngã phước đức



uy thần lực cố, giai đắc giải thoát nhất thế ưu khổ.

Đệ thập nhất đại nguyện, nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược chư hữu tình bản vô y phục, văn manh hàn nhiệt trú dạ bức não, nhược văn ngã danh, chuyên niệm thọ trì như kỳ sở hiếu, tức đắc chủng chủng thượng diệu y phục, diệc đắc nhất thế bảo trang nghiêm cụ. Hoa man, đồ hương, cô nhạc, chúng kỹ, tùy tâm sở ngoạn, giai linh mãn túc.

Mạn Thù Thất Lợi, thị vi bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, ứng chánh đẳng giác, hành Bồ Tát đạo

thời sở phát thập nhị vi diệu thượng  
nguyện.

Phục thứ, Mạn Thù Thất Lợi, bỉ  
Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly quang như lai  
hành Bồ Tát đạo thời sở phát đại  
nguyện, cập bỉ Phật độ công đức trang  
nghiêm ngã nhược nhất kiếp, nhược  
nhất kiếp dư, thuyết bất năng tận.  
Nhiên bỉ Phật độ nhất hướng thanh tịnh,  
vô hữu nữ nhân, diệc vô ác thú, cập khổ  
âm thanh. Lưu ly vi địa. Kim thẳng  
giới đạo. Thành khuyết cung các, hiên  
song la võng, giai thất bảo thành. Diệc  
như Tây Phương Cực Lạc thế giới, công  
đức trang nghiêm đặng vô sai biệt. Ư

kỳ quốc trung hữu nhị Bồ Tát Ma Ha Tát, nhất danh Nhật Quang Biến Chiếu, nhị danh Nguyệt Quang Biến Chiếu, thị bỉ vô lượng vô số Bồ Tát chúng chi thượng thủ, thứ bồ Phật xứ <sup>(8)</sup>, tất năng trì bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai chánh pháp bảo tạng. Thị cô, Mạn Thù Thất Lợi, chư hữu tín tâm thiện nam tử, thiện nữ nhân đẳng, ưng đưng nguyện sanh bỉ Phật thế giới.

Nhĩ thời Thế Tôn phục cáo Mạn Thù Thất Lợi đồng tử ngôn, Mạn Thù Thất Lợi, hữu chư chúng sanh bất thức thiện ác, duy hoài tham lẫn, bất tri bố thí cập thí quả báo. Ngu si vô trí, khuyết ư

tín căn. Đa tụ tài bảo, cần da thủ hộ. Kiến khát giải lai, kỳ tâm bất hỷ. Thiết bất hoạch dĩ nhi hành thí thời, như cát thân nhục, thâm sanh thông tích. Phục hữu vô lượng xan tham hữu tình tích tập tư tài, u kỳ tự thân thượng bất thọ dụng, hà hưởng năng dĩ phụ mẫu thê tử, nô tỳ tác sử, cập lai khát giả. Bỉ chư hữu tình từng thử mạng chung, sanh ngã quỷ giới hoặc bàng sanh thú. Do tích nhân gian tăng đắc tạm vãn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh cố, kim tại ác thú tạm đắc ức niệm bỉ Như Lai danh. Tức u niệm thời, từng bỉ xứ một, hoàn sanh nhân trung, đắc tức mạng niệm, úy ác

thú khỗ, bất lạc dục lạc, hiêu hành huệ  
thí, tán than thí giả. Nhất thế sở hữu tất  
vô tham tích. Tiệm thứ thượng năng dĩ  
đầu mục thủ túc, huyết nhục thân phần,  
thí lai cầu giả, huông dư tài vật.

Phục thứ, Mạn Thù Thất Lợi,  
nhược chư hữu tình tuy ư Như Lai thọ  
chư học xứ nhi phá thi la. Hữu tuy bất  
phá thi la nhi phá quĩ tắc. Hữu ư thi la  
thi la nhi quĩ tắc tuy đắc bất hoại, nhiên  
hủy chánh kiến. Hữu tuy bất hủy chánh  
kiến nhi khí đa văn, ư Phật sở thuyết  
khê kinh thâm nghĩa bất năng giải liễu.  
Hữu tuy đa văn nhi tăng thượng mạn, do  
tăng thượng mạn phú tế tâm cố tự thị

phi tha, hiềm bang chánh pháp, vi man  
bạn đảng. Như thị ngu nhân, tự hành tà  
kiến, phục linh vô lương câu chi hữu  
tình đọa đại hiềm khanh. Thử chư hữu  
tình ư địa ngục, bang sanh, quỉ thú, lưu  
chuyển vô cùng. Nhược đắc văn thủ  
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh  
hiệu, tiện xả ác hạnh chư thiện pháp, bất  
đọa ác thú. Thiết hữu bất năng xả chư  
ác hạnh, tu hành thiện pháp, đọa ác thú  
giả, dĩ bỉ Như Lai bản nguyện uy lực,  
linh kỳ hiện tiền tạm văn danh hiệu,  
tùng bỉ mạng chung, hoàn sanh nhân  
thú, đắc chánh kiến, tinh tiến, thiện điều  
ý lạc, tiện năng xả gia, thú ư phi gia,

Như Lai pháp trung thọ trì học xứ, vô hữu hủy phạm, chánh kiến đa văn, giải thâm thâm nghĩa, ly tăng thượng mạn, bất báng chánh pháp, bất vi ma bạn, tiệm thứ tu hành chư Bồ Tát hạnh, tốc đắc viên mãn.

Phục thứ, Mạn Thù Thất Lợi, nhược chư hữu tình xan tham tật đố, tự tán hủy tha, đương đọa tam ác thú trung, vô lượng thiên tuế thọ chư kịch khổ. Thọ kịch khổ dĩ, từng bỉ mạng chung, lai sanh nhân gian, tác nguơ mã đà lô, hằng bị tiên that, cơ khác bức não, hựu thường phụ trọng, tùy lộ nhi hành. Hoặ đắc vi nhân, sanh xư hạ tiện, tác

nhân nô tỳ, thọ tha khu dịch, hằng bất tự tại. Nhược tích nhân trung tăng văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu, do thủ thiện nhân, kim phục ức niệm, chí tâm quy y; dĩ Phật thần lực, chúng khổ giải thoát, chur căn thông lợi, trí tuệ đa văn, hằng cầu thắng pháp, thường cầu thắng pháp, thường ngộ thiện hữu, vĩnh đoạn ma quyến, pháp vô minh xác, kiệt phiền não hà, giải thoát nhất thể sanh lão bệnh tử, ưu sầu khổ não.

Phục thứ, Mạn Thù Thất Lợi, nhược chur hữu tình hiếu hỷ quai ly, canh tương đấu tụng, não loạn tự tha.



Dĩ thân ngữ ý tạo tác tăng trưởng chủng chủng ác nghiệp. Triển chuyển thường vi bất nhiều ích sự, hồ tượng mưu hại. Cáo triệu sơn lâm thọ trủng đẳng thân; sát chư chúng sanh, thủ kỳ huyết nhục tế tự dược xoa, la sát bà đẳng; thư oán nhân danh, tác kỳ hình tượng, dĩ ác chú thuật nhi chú thư chi; yểm mị cổ đạo, chú khởi thi quỷ - linh đoạn bỉ mạng cấp hoại kỳ thân. Thị chư hữu tình nhược đắc văn thủ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu, bỉ chư ác sự tất bất năng hại. Nhất thể triển chuyển giai khởi từ tâm, lợi ích an lạc, vô tổn não ý cấp hiềm hận tâm. Các các hoan

duyệt. Ư tự sở thọ sanh ư hỷ túc, bất tương xâm lãng hồ vi nhiêu ích.

Phục thứ, Mạn Thù Thất Lợi, nhược hữu tứ chúng, Bí sô, Bí sô ni, Ô bác tác ca, Ô ba tư ca, cập dư tịnh tín thiện nam tử, thiện nữ nhân đấng, hữu năng thọ trì bát phần trai giới, hoặc kinh nhất niên, hoặc phục tam nguyệt, thọ trì học xứ. Dĩ thử thiện căn nguyện sanh Tây phương Cực-Lạc thế giới, Vô Lượng Thọ Phật sở, thính văn chánh pháp, nhi vị định giả. Nhược văn Thế Tôn Dược-Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu, lâm mạng chung thời hữu bát đại <sup>(9)</sup> Bồ Tát, kỳ danh viết Văn Thù Sư

Lợi Bồ Tát, Quán Thế Âm Bồ Tát, Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát, Vô Tận Ý Bồ Tát, Bảo Đàn Hoa Bồ Tát, Dược Vương Bồ Tát, Dược Thượng Bồ Tát, Di Lạc Bồ Tát <sup>(10)</sup>, thị bát đại Bồ Tát thừa không nhi lai <sup>(11)</sup>, thị kỳ đạo lộ, tức ư bỉ giới chủng chủng tạp sắc chúng bảo hoa trung tự nhiên hóa sanh. Hoặc hữu nhân tử sanh ư thiên thượng. Tuy sanh thiên thượng, nhi bản thiện căn diệt vi cùng tận, bất phục cánh sanh chư dư ác thú. Thiên thượng thọ tận, hoàn sanh nhân gian. Hoặc vi luân vương, thống nhiếp tứ châu, uy đức tự tại, an lập vô lượng bách thiên hữu tình ư thập thiện

đạo. Hoặc sanh Sát Đế Lợi, Bà La Môn, cư sĩ, đại gia, đa nhiều tài bảo, thương khổ dinh dật, hình tướng đoan chánh, quyền thuộc cụ túc, thông minh trí tuệ, dũng kiện uy mãnh như đại lực sĩ. Nhược thị nữ nhân, đắc văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu, chí tâm thọ trì, ư hậu bất phục cánh thọ nữ nhân.

Phục thứ <sup>(12)</sup>, Mạn Thù Thất Lợi, bỉ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai đắc Bồ Đề thời, do bản nguyện lực, quán chư hữu tình ngộ chúng bịnh khổ sâu luyến càn tiêu, hoàng nhiệt đẳng bịnh, hoặc bị yểm mị cổ độc sở trúng, hoặc

phục đoản mạng, hoặc thời hoạnh tử. Dục linh thị đẳng bịnh khổ tiêu trừ, sở cầu nguyện mãn, thời bĩ Thế Tôn nhập tam ma địa danh viết Trừ Diệt nhất thể chúng sanh khổ não. Ký nhập định dĩ, ư nhục kế trung xuất đại quang minh. Quang trung diễn thuật đại đà la ni viết: “Nam mô, bạc già phạt đế, bệ sát xã lu rô bệ lưu ly bát lật bà – hát ra xà dã, đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đát diệt tha; án bệ sát thệ, bệ sát thệ - bệ sát xã – tam một yết đế, sa ha <sup>(13)</sup>. Nhĩ thời quang trung thuyết thử chú dĩ đại địa chấn động, phóng đại quang minh, nhất thể chúng sanh bịnh

khô giai trừ, thọ an ổn lạc. Mạn Thù Thất Lợi, nhược kiến nam tử, nữ nhân hữu bệnh khô giả, ung đương nhất tâm vị bỉ bệnh nhân thường <sup>(14)</sup> thanh tịnh tháo thấu <sup>(15)</sup>, hoặc thực hoặc dược, hoặc vô trùng thủy, chú nhất bách bát biến, dữ bỉ phục thực, sở hữu bệnh khô tất giai tiêu diệt. Nhược hữu sở cầu, chí tâm niệm tụng, giai đắc như thị, vô bệnh diên niên, mạng chung chi hậu sanh bỉ thế giới, đắc bất thoái chuyển, nãi chí Bồ Đề. Thị cố, Mạn Thù Thất Lợi, nhược hữu nam tử, nữ nhân ư bỉ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai chí tâm ân

trọng, cung kính cúng dường giả, thường trì thủ chú, vật linh phế vong.

Phục thứ, Mạn Thù Thất Lợi, nhược hữu tịnh tính nam tử, nữ nhân đắc văn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai<sup>(16)</sup>, ứng chánh đẳng giác, sở hữu danh hiệu văn dĩ tụng trì. Thần tước xỉ mộc, tháo thấu thanh tịnh, dĩ chư hương hoa<sup>(17)</sup>, thiêu hương đồ hương, tác chúng kỹ nhạc cúng dường hình tượng. Ư thủ kinh điển, nhược tụng thơ, nhược giáo nhân thơ, nhất tâm thọ trì, thính văn kỳ nghĩa. Ư bỉ pháp sư ưng tu cúng dường, nhất thể sở hữu tư thân chi cụ tất giai thí dĩ, vật linh phạp thiểu. Như thị

tiện mông chư Phật hộ niệm, sở cầu nguyện mãn, nãi chí Bồ Đề<sup>(18)</sup>.

Nhĩ thời, Mạn Thù Thất Lợi đồng tử bạch Phật ngôn, Thế Tôn, ngã đương thế u tượng pháp chuyển thời, dĩ chủng chủng phương tiện linh chư tịnh tín thiện nam tử, thiện nữ nhân đẳng đắc văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu. Ngã chí thụ trung, diệc dĩ Phật danh giác ngộ kỳ nhĩ. Thế Tôn, nhược u thử kinh thọ trì đọc tụng, hoặc phục vị tha diễn thuyết khai thị, nhược tự thọ, nhược giáo thân nhơ, cung kính tôn trọng, dĩ chủng chủng hoa hương, đồ hương, mật hương, thiêu



hương, hoa man, anh lạc, phan cái kỷ nhạc nhi vi cúng dường. Dĩ ngũ sắc thái tác nan thành chi. Tảo sái tịnh xứ, phu thiết cao tòa nhi dụng an xử. Nhi thời tứ đại thiện vương dĩ kỳ quyền thuộc, cập dư vô lượng bách thiên thiên chúng, giai nghệ kỳ sở cúng dường thủ hộ. Thế Tôn, nhược thử kinh bảo lưu hành chi xứ, hữu năng thọ trì, dĩ bi Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai bản nguyện, công đức, cập văn danh hiệu, đương tri thị xứ vô phục hoạch tử diệc phục bất vi chư ác quỷ thần đoạt kỳ tinh khí. Thiết dĩ đoạt giả hoàn đắc như cô, thân tâm an lạc.

Phật cáo Mạn Thù Thất Lợi, như thị như thị, như nữ sở thuyết. Mạn Thù Thất Lợi, nhược hữu tịnh tín thiện nam tử, thiện nữ nhân đẳng dục cúng dường bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai giả, ưng tiên tạo lập bỉ Phật hình tượng, phu thanh tịnh tòa ni an xử chi. Tán chủng chủng hoa, thiêu chủng chủng hương, dĩ chủng chủng tràng phan trang nghiêm kỳ xứ. Thất nhật thất dạ thọ <sup>(19)</sup> bát phần trai giới thực thanh tịnh thực. Tháo dục hương khiết, trước thanh <sup>(20)</sup> tịnh y. Ưng sanh vô cấu trước tâm, vô nộ hại tâm. Ư nhất thể hữu tình khởi lợi ích an lạc, từ bi hỷ

xả, bình đẳng chi tâm. Cổ nhạc ca tán, hữu nhiều Phật tượng. Phục ung niệm bỉ Như Lai bản nguyện công đức, độc tụng thử kinh, tư duy kỳ nghĩa, diễn thuyết khai thị. Tùy sở nhạo cầu nhất thể giai toại: cầu trường thọ đắc trường thọ, cầu phú nhiều đắc phú nhiều, cầu quan vị đắc quan vị, cầu nam nữ đắc nam nữ.

Nhược phục hữu nhân hốt đắc ác mộng, kiến chư ác tướng, hoặc quái điều lai tập, hoặc ư trú xứ bách quái xuất hiện, thử nhân nhược dĩ chúng diệu tư cụ cung kính cúng dường bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai giả, ác

mộng, ác tướng, chur bất cát tường giai  
tất ần một, bất năng vi hoạn. Hoặc hữu  
thủy hỏa, đao độc huyền hiểm, ác tượng  
sư tử, hổ lang hung bi, độc xà ác yết,  
ngô công du diên, văn manh đảng bố,  
nhược năn chí tâm ức niệm bỉ Phật,  
cung kính cúng dường, nhất thể bố úy  
giai đắc giải thoát. Nhược tha quốc  
xâm nhiễu, đạo tặc phản loạn, ức niệm  
cung kính bỉ Như Lai giả, diệt giai giải  
thoát.

Phục thứ, Mạn Thù Thất Lợi,  
nhược hữu tịnh tín thiện nam tử, thiện  
nữ nhân đảng, nãi chí tận hình bất sự  
đư thiên, duy đương nhất tâm quy Phật,

Pháp, Tăng, thọ trì cấm giới: nhược ngũ giới, thập giới, Bồ Tát tứ bách giới, bí số nhị bách ngũ thập giới, bí số ni ngũ bách giới, ư sở thọ trung hoặc hữu hủy phạm, bố đọa ác thú, nhược năng chuyên niệm bỉ Phật danh hiệu, cung kính cúng dường giả, tất định bất thọ tam ác thú sanh. Hoặc hữu nữ nhân lâm đương sản thời thọ ư cực khổ, nhược năng chí tâm xưng danh lễ tán cung kính cúng dường bỉ Như Lai giả, chúng khổ giai trừ, sở sanh chi tử thân phần cụ túc, hình sắc đoan chánh, kiến giả hoan hỷ, lợi căn thông minh, an ổn thiếu bệnh, vô hữu phi nhân đoạt kỳ tinh khí.

Nhĩ thời, Thế Tôn cáo A Nan ngôn, như Ly Quang Như Lai sở hữu công đức, thử thị chư Phật thậm thâm hành xứ, nan khả giải liễu, nhữ vi tín phủ? A Nan bạch ngôn: “Đại đức Thế Tôn, ngã ư Như Lai sở thuyết khế kinh bất sanh nghi hoặc. Sở dĩ giả hà, nhất thể Như Lai, thân ngữ ý nghiệp vô bất thanh tịnh. Thế Tôn, thử nhật nguyệt luân khả linh đọa lạc, Diệu cao sơn vương khả sử khuynh động, chư Phật sở ngôn vô hữu dị dã. Thế Tôn, hữu chư chúng sanh tín căn bất cụ, văn thuyết chư Phật thậm thâm hành xứ tác thị tư duy, vân hà đản niệm Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

nhất Phật danh hiệu, tiện hoạch nhĩ sở công đức thắng lợi. Do thử bất tín, phản sanh bỉ báng. Bỉ ư trường dạ thất đại lợi lạc, đọa chur ác thú, lưu chuyển vô cùng.” Phật cáo A Nan, “thị chur hữu tình nhược văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu, chí tâm thọ trì, bất sanh nghi hoặc, đọa ác thú giả vô hữu thị xứ. A Nan, thử thị chur Phật thậm thâm sở hành, nan khả tín giải. Nhữ kim năng thọ, đương tri giai thị Như Lai uy lực. A Nan, nhất thế thanh văn, độc giác, cập vị đẳng địa chur Bồ Tát đẳng, giai tất bất năng như thật tín giải, duy trừ nhất sanh sở hệ Bồ Tát.

A Nan, nhân thân nan đắc, ư Tam Bảo trung tín kính tôn trọng Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu phục nan ư thị. A Nan, bỉ Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai vô lượng Bồ Tát hạnh, vô lượng thiện<sup>(21)</sup> xảo phương tiện, vô lượng quảng đại nguyện, ngã nhược nhất kiếp, nhược nhất kiếp dư, nhi quảng thuyết giả, kiếp khả túc tận, bỉ Phật hạnh nguyện thiện xảo phương tiện vô hữu tận dã.”

Nhĩ thời chúng trung hữu nhất Bồ Tát Ma Ha Tát danh viết Cứu Thoát, túc tùng tòa khởi, thiên đản hữu kiên, hữu tất trước địa, khúc cung hiệp chưởng nhi



bạch Phật ngôn, Đại Đức Thế Tôn, tượng pháp chuyển thời hữu chư chúng sanh vi chủng chủng hoạn chi sở khôn ách. Trường bệnh luy sáu, bất năng ẩm thực, hầu thần càn táo. Kiến chư phương ám. Tử tướng hiện tiền. Phụ mẫu thân thuộc, bằng hữu tri thức thế khắp vi nhiễu. Nhiên bỉ tự thân ngộ tại bốn xứ, kiến Diêm ma sứ dẫn kỳ thần thức chí u Diêm ma pháp vương chi tiền. Nhiên chư hữu tình, hữu câu sanh thần, tùy kỳ sở tác, nhược tội, nhược phước, giai cụ thơ chi, tận trì thọ dữ Diêm ma pháp vương. Nhĩ thời bỉ vương suy vấn kỳ nhân, kế toán sở tác,

tùy kỳ tội phước nhi xử đoán chi. Thời  
bỉ bệnh nhân thân thuộc tri thức, nhược  
năng vị bỉ quy y Thế Tôn Dược Sư Lưu  
Ly Quang Như Lai, thỉnh chư chúng  
tăng chuyển đọc thử kinh, nhiên thất  
tăng chi đấng, huyền ngũ sắc tục mạng  
thần phan. Hoặc hữu thị xứ bỉ thức đắc  
hoàn, như tại mộng trung minh liễu tự  
kiến. Hoặc kinh thất nhật, hoặc nhị thập  
nhất nhật, hoặc tam thập ngũ nhật, hoặc  
tứ thập cửu nhật, bỉ thức hoàn thời như  
tùng mộng giác, giai tự ức tri thiện bất  
thiện nghiệp sở đắc quả báo. Do tự  
chứng kiến nghiệp quả báo cố, nãi chí  
mạng nạn diệt bất báo cố, nãi chí mạng

nạn diệt bất tạo tác chư ác chi nghiệp. Thị cố tịnh tín thiện nam tử, thiện nữ nhân đẳng giai ưng thọ trì Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu, tùy lực sở năng cung kính cúng dường.

Nhĩ thời, A Nan vấn Cứu Thoát Bồ Tát viết, “thiện nam tử, ưng vân hà cung kính cúng dường bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, tặc mạng phan đăng phục vân hà tạo?” Cứu Thoát Bồ Tát ngôn, “Đại Đức, nhược hữu bệnh nhân dục thoát bệnh khổ, đương vị kỳ nhân thất nhật, thất dạ thọ trì bát phân trai giới. Ưng dĩ ẩm thực cập dư tư cụ, tùy lực sở biện cúng dường bí sô tăng.

Trú dạ lục thời lễ bái cùng đường bĩ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Đọc tụng thủ kinh tứ thập cửu biến. Nhiên tứ thập cửu đấng. Tọa bĩ Như Lai hình tượng thất khu. Nhất nhất tượng tiền các trí thất đấng, nhất nhất đấng lượng đại như xa luân. Nãi chí tứ thập cửu nhật quang minh bất tuyệt. Tọa ngũ sắc thái phan, trường tứ thập cửu trách thủ. Ứng phóng tạp loại chúng sanh chí tứ thập cửu. Khả đắc độ quá nguy ách chi nạn, bất vi chư hoạnh ác quỷ sở trì.”

Phục thứ, A Nan, nhược Sát Đé Lợi, quán đánh vương đấng, tai nạn

khởi thời, sở vị nhân chúng tật dịch nạn, tha quốc xâm bức nạn, tự giới bạn nghịch nạn, tinh tú biến quái nạn, nhật nguyệt bạc thực nạn, phi thời phong vũ nạn, quá thời bất vũ nạn, bỉ Sát Đế Lợi, quán đánh vương đảng, nhĩ thời ưng ư nhất thể hữu tình khởi từ bi tâm, xá chur hệ bé, y tiền sở thuyết cúng dường, chi pháp cúng dường bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Do thử thiện căn, cập bỉ Như Lai bản nguyện lực cố, linh kỳ quốc giới tức đắc an ổn, phong vũ thuận thời, cốc giá thành thực, nhất thể hữu tình vô bệnh hoan lạc. Ư kỳ quốc trung vô hữu bạo ác dược xoa

đẳng thần nã hữu tình giả. Nhất thế ác tướng giai tức ân một. Nhi Sát Đê Lợi, quán đánh vương đẳng, thọ mạng sắc lực, vô bệnh tự tại, giai đắc tăng ích. A Nan, nhược đế hậu phi chúa, chừ quân vương tử, đại thần phụ tướng, trung cung thể nữ, bách quan lê thứ, vi bệnh sở khổ cập dư ách nạn, diệc ưng tạo lập ngũ sắc thần phan, nhiên đăng tục minh, phóng chư sanh mạng, tán tạp sắc hoa, thiêu chúng danh hương, bệnh đắc trừ dục, chúng nạn giải thoát.

Nhĩ thời A Nan vấn Cứu Thoát Bồ Tát ngôn: “thiện nam tử, vân hà dĩ tận chi mạng nhi khả tăng ích?” Cứu Thoát

Bồ Tát ngôn: “Đại Đức, nhữ khởi bất văn Như Lai thuyết hữu cứu hoạn tử đa? Thị cố khuyến tạo tặc mạng phan đăng, tu chư phước đức. Dĩ tu phước cố, tận kỳ thọ mạng bất kinh khổ loạn.” A Nan vấn ngôn: “cứu hoạn vân hà?” Cừu Thoát Bồ Tát ngôn: “nhược<sup>(22)</sup> chư hữu tình đắc bệnh tuy khinh, nhiên vô y dược cập khan bệnh giả. Thiết phục ngô y, thọ dĩ phi dược, thật bất ưng tử nhi tiện hoạn tử. Hữu tín thể gian tà ma ngoại đạo yêu nghiệt chi sự vọng thuyết họa phước, tiện sanh khủng động. Tâm bất tự chánh, bốc vấn mịch họa, sát chủng chủng chúng sanh giải tấu thần

minh, hô chư vọng lượng thỉnh khát  
phước hựu dục ký diên niên chung bất  
năng đắc. Ngu si mê hoặc, tín tà đảo  
kiến, toại linh hoạnh tử, nhập ư địa ngục,  
vô hữu xuất kỳ, thị danh sơ hoạnh. Nhị  
giả hoạnh bị vương pháp chi sở chu lục,  
Tam giả điền lạc hy hý, đam dâm thị  
tửu, phóng dật vô độ, hoạnh vi phi nhân  
đoạt kỳ tinh khí. Tứ giả hoạnh vi thủy  
nịch. Lục giả hoạnh vi chủng chủng ác  
thú sở đam. Thất giả hoạnh đọa sơn  
nhai. Bát giả hoạnh vi độc dược, yếu  
đảo chú thư, khởi thi quý đẳng chi sở  
trúng hại. Cửu giả cơ khát, sở khốn, bất  
đắc ẩm thực nhi tiện hoạnh tử. Thị vi



Như Lai tiệp hoạnh tử. Thị vi Như Lai lược thuyết hoạnh tử hữu thử cửu chũng. Kỳ dư phục hữu vô lượng chư hoạnh, nan khả cử thuyết”.

Phục thứ, A Nan, bĩ Diệm ma vương chủ lãnh thế tian danh tịch chi ký. Nhược chư hữu tình bất hiếu ngũ nghịch, phá nhục Tam Bảo, hoại quân thần pháp, hủy ư tánh <sup>(23)</sup> giới, Diệm ma pháp vương tùy tội khinh trọng khảo nhi phạt chi. Thị cố ngã kim khuyến chư hữu tình nhiên đặng tạo phan, phóng sanh tu phước, linh độ khổ ách, bất tạo chúng nạn.

Nhĩ thời chúng trung hữu thập nhị Dược Xoa Đại Tướng câu tại hội tòa. Sở vị Cung Tỳ La đại tướng, Mê Xí La đại tướng, An Nễ La đại tướng, Ngạch Nễ La đại tướng, San Đễ La đại tướng, Nhân Đạt La đại tướng, Ma Hổ La đại tướng, Chân Đạt La đại tướng, Chiêu Đỗ La đại tướng, Tỳ Yết La đại tướng. Thử thập nhị dược xoa đại tướng, nhất nhất các hữu thất thiên dược xoa dĩ vi quyền thuộc, đồng thời cử thanh bạch Phật ngôn, “ Thế Tôn, ngã đẳng kim giả môn Phật uy lực, đắc văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu, bất phục cánh hữu ác thú chi bố.

Ngã đẳng tượng suất, giai đồng nhất tâm, nãi chí tận hình quy Phật, Pháp, Tăng, thệ đương hà phụ nhất thể hữu tình, vị tác nghĩa lợi nhiều ích an lạc. Tùy ư hà đẳng thôn thành quốc áp, không nhàn lâm trung, nhược hữu lưu bố tử kinh, hoặc phục thọ trì Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai danh hiệu, cung kính cúng dường giải, ngã đẳng quyền thuộc vệ hộ thị nhân, giai sử giải thoát nhất thể khổ nạn, chư hữu nguyện cầu tất linh mãn túc. Hoặc hữu tạt ách cầu độ thoát giả, diệc ưng độ tụng tử kinh, dĩ ngũ ác lũ kiết ngã danh tự. Đắc như nguyện dĩ nhiên hậu giải kiết.”

Nhĩ thời Thế Tôn tán chư Dược Xoa đại tướng ngôn: “thiện tai, thiện tai, đại Dược Xoa tướng, nhữ đẳng niệm báo Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai ân đức giả, thường ưng như thị lợi ích an lạc nhất thế hữu tình.”

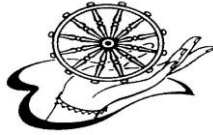
Nhĩ thời, A Nan bạch Phật ngôn: “Thế Tôn, đương hà danh thứ pháp môn? Ngã đẳng vân hà phụng trì?” Phật cáo A Nan, “thứ pháp môn danh Thuyết Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai bản nguyện công đức, diệt danh Thuyết Thập Nhị thần tướng nhiều ích hữu tình kiết nguyện thần chú, diệt

danh Bạt trừ nhất thể nghiệp chướng, ung như thị trì.”

Thời Bạc già phạn thuyết thị ngữ dĩ, chư Bồ Tát Ma Ha Tát, cập Đại Thanh Văn, quốc vương, đại thần, Bà La Môn, cư sĩ, Thiên, long, dược xoa, Kiên đạt phược, A tô lạc, Yết lộ trà, Khẩn nại lạc, Mạc hô lạc già, nhân, phi nhân đẳng, nhất thể đại chúng văn Phật sở thuyết giai đại hoan hỷ, tín thọ phụng hành.

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai bản nguyện công đức kinh.

Nam mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3 lần)



## Hoàn Kinh

*(Đảnh lễ)*

Nhất tâm đảnh lễ Bồn Sư Thích Ca Mâu  
Ni Phật.

Nhất tâm đảnh lễ Dược Sư Lưu Quang  
Như Lai.

Nhất tâm đảnh lễ Dược Sư Hội Thượng  
Phật Bồ Tát.

Nhất tâm đảnh lễ Nhật Quang Biến  
Chiếu Bồ Tát.

Nhất tâm đảnh lễ Nguyệt Quang Biến  
Chiếu Bồ Tát.

Nhất tâm đảnh lễ Văn Thù Sư Lợi Bồ

Tát.

Nhất tâm đánh lễ Quán Thế Âm Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Đắc Đại Thế Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Bảo Đàn Hoa Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Dược Vương Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Dược Thượng Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Di Lạc Bồ Tát.

*(Kỳ nguyện - kỳ nhất, vị tự thân giả)*

Đệ tử mỗ <sup>(24)</sup>, pháp danh mỗ <sup>(25)</sup>, dĩ  
thủ thọ trì Dược Sư Lưu Ly Quang Như  
Lai bản nguyện công đức kinh, nguyện  
bệnh chương tiêu trừ, phước thọ tăng



trưởng, hiện thể thiện căn vô ma, lai sanh thân thọ thượng ký.

*(Kỳ nguyện - kỳ nhất, vị tự thân giả)*

Đệ tử mỗ, pháp danh mỗ, chí thành  
vị mỗ <sup>(26)</sup> .... *(tên người mình muốn cầu)* thọ trì  
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai bản  
nguyện công đức kinh; nguyện mỗ ...  
*(tên người mình muốn cầu)* thừa tư công đức  
bịnh chương tiêu dung, phước thọ tăng  
thượng, chánh tín bất hoại, thiện căn vô  
ma, hiện thể cận sự, lai sanh thân đắc  
Phật ký.

*(Hồi hướng)*

Nguyện dĩ thử công đức  
Phổ cập ư nhất thể  
Ngã đẳng dữ chúng sanh  
Giai cộng thành Phật đạo

*(Tam Quy)*

Tự quy y Phật, đương nguyện  
chúng sanh, thể giải đại đạo, pháp vô  
thượng tâm.

Tự quy y Pháp, đương nguyện  
chúng sanh, thâm nhập kinh tạng trí huệ  
như hải.

Tư quy y Tăng, đương nguyện  
chúng sanh, thống lý đại chúng, nhất thể  
vô ngại.

# **Kinh Dược Sư**

**Phần Việt dịch nghĩa**

## **Khai Kinh**

Đại từ đại bi thương xót chúng sanh,  
Đại hỷ đại xả cứu vớt muôn loài,  
Tướng hảo quang minh dĩ tự trang  
nghiêm,  
Chúng đẳng chí tâm mạng lễ:  
Nhất tâm đánh lễ thập phương thường  
trú Phật đà da.  
Nhất tâm đánh lễ thập phương thường  
trú Đạt ma da.  
Nhất tâm đánh lễ thập phương thường  
trú Tăng già da.  
Nhất tâm đánh lễ Bốn Sư Thích Ca

Mâu Ni Phật.

Nhất tâm đánh lễ Dược-Sư Lưu-Lý

Quang Như-Lai.

Nhất tâm đánh lễ kinh Dược-Sư bản

nguyện công đức kinh.

Nhất tâm đánh lễ Dược Sư hội thượng

Phật, Bồ Tát.

*(cử hương tán)*

Tâm hương ngũ phận, tánh hỏa sơ  
phân, tận không pháp giới biến nhân  
uân, phàm thánh phổ mông huân, lieu  
nhiều yên trung, chư Phật hiện toàn  
thân.

Nam Mô Hương Cúng Dường BỒ-Tát

Ma Ha Tát. (3 lần)

*(Tịnh pháp giới chân ngôn)*

Án lam sa ha. (21 lần)

*(Tịnh tam nghiệp chân ngôn)*

Án sa phạ bà phạ thuật đà, sa phạ đạt  
ma sa phạ, bà phạ thuật độ hám

(7 lần)

*(Phát nguyện văn)*

Kính lạy Chư Thế Tôn

Quy y các Phật Đà

Nay con phát đại nguyện

Trì tụng kinh Dược Sư,

Trên trả bốn ơn nặng,  
Dưới giúp ba đường khổ,  
Những người thấy nghe được  
Đều phát tâm Bồ Đề,  
Báo thân này kết thúc,  
Cùng sanh các Tịnh Độ.

*(Niệm hiệu Phật)*

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni  
Phật *(3 lần)*

*(Kệ khai kinh)*

Vô thượng thậm thâm vi diệu pháp  
Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ,



Ngã kim kiến văn đặ́c thọ trì,

Nguyện giải Như Lai chân thiết nghĩa.

Nam mô Dược Sư Hội Thượng Phật

Bồ-Tát

*(3 lần)*

# **Kinh Bản Nguyên Công Đức của Đức Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như- Lai**

Thời đại nhà Đường, Tam Tạng  
pháp sư Huyền Trang dịch

Tôi nghe như vậy. Một thời, Đức Thế-Tôn du hóa các nước, đến thành Quảng nghiêm, dừng ở dưới cây tiếng nhạc. Tám ngàn vị đại tử kheo, ba vạn sáu ngàn vị đại bồ tát, và các quốc vương, đại thần, đạo sĩ, cư sĩ, tám bộ thiên long, loài người và loài không phải người, đại chúng vô lượng như vậy, cung kính vây quanh Đức Thế-

Tôn đễ được Ngài thuyết pháp cho. Lúc ấy, Mạn Thù <sup>(1)</sup> Pháp Vương Tử vâng theo uy thần của Phật, từ chỗ ngồi đứng dậy, trần vai áo bên trái, gối bên phải quì xuống sát đất hướng về Đức Phật, cong mình, chấp tay mà thưa, “bạch Đức Thế-Tôn, con xin ngài nói về tướng loại như thế này, đó là danh hiệu, bản nguyện vĩ đại và công đức thù thắng của chư Phật, làm cho người nghe tiêu trừ những sự chướng ngại do nghiệp lực tạo ra. Là vì con muốn lợi lạc cho mọi người trong thời kỳ Phật pháp tương tự xuất hiện.” Đức Thế-Tôn tán dương Mạn Thù Đồng Tử,

“lành thay Mạn Thù, lành thay, ông đem lòng thương rộng lớn thỉnh cầu Như Lai nói về danh hiệu, bản nguyện và công đức của chư Phật để cứu vớt những kẻ bị nghiệp chướng buộc thắt, lợi lạc mọi người trong thời kỳ Phật pháp tương tự. Ông hãy nghe kỹ, suy nghĩ rất khéo, Như Lai sẽ nói cho.” Mạn Thù bạch Phật, “dạ, xin Phật chỉ dạy, chúng con thích thú muốn nghe.”

Phật dạy Mạn Thù, phía đông cách thế giới Ta- Bà này bởi những thế giới hệ bằng số cát hơn mười sông Hằng, có một thế giới tên Tịnh Lưu-Ly. Đức Phật ở đó danh hiệu là Dược-Sư Lưu-

Ly Quang Như-Lai, ứng cúng, chánh biến tri minh hạnh túc, thiện thế, thế gian giải, vô thượng sĩ, điều ngự trượng phu, thiên nhân sư Phật Thế Tôn.

Mạn Thù, Đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, xưa kia khi làm hạnh Bồ-Tát đã phát ra mười hai đại nguyện, cốt làm cho mọi người thực hiện mọi sự mong ước.

Đại nguyện thứ nhất, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì bán thân ánh sáng rực rỡ, chiếu soi vô số thế giới hệ. Thân ấy lại được trang hoàng bằng ba hai tướng tốt của bậc đại trượng phu, và tám mươi tướng

phụ. Lại làm cho mọi người không khác gì với con.

Đại nguyện thứ hai, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng thì thân như ngọc lưu ly, trong ngoài trong suốt, không chút vẩn đục, ánh sáng to lớn và chiếu tỏa xa rộng. Công đức đồ sộ, lại khéo an trú. Những tia sáng rực rỡ, dệt nhau như mạng lưới, và trắng lệt quá hơn nhật nguyệt. Chúng sanh tối tăm được soi sáng cả nên tùy ý hướng mà làm mọi sự nghiệp.

Đại nguyện thứ ba, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng,

thì vận dụng vô lượng trí tuệ và phương tiện, làm cho mọi người cùng được vô tận những vật hường dụng, không để cho ai có sự thiếu thốn.

Đại nguyện thứ tư, con nguyện sau này khi được tuệ giác vô thượng, thì những kẻ theo tà đạo<sup>(28)</sup> đều được làm cho ở yên trong đạo giác ngộ, những người tu theo thanh văn duyên giác đều được xây dựng bằng pháp đại thừa.

Đại nguyện thứ năm, nguyện con sau này khi được tuệ giác vô thượng, thì vô số người tu hành phạn hạnh trong chánh pháp của con, con làm cho tất cả được giới thể không thiếu sót,

trọn vẹn giới pháp ba loại. Giả sử phạm đi nữa, nghe danh hiệu con rồi là phục hồi thanh tịnh, không rơi vào đường dữ.

Đại nguyện thứ sáu, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ thân hình thấp kém, giác quan không đủ, xấu xí, u mê, mù điếc, câm ngọng, tay quắp, chân queo, lưng gù, phung lác, điên cuồng, đủ thứ bệnh khổ, nhưng nghe danh hiệu con rồi, tất cả đều đẹp đẽ, thông minh, giác quan hoàn bị, hết mọi bệnh khổ.

Đại nguyện thứ bảy, nguyện con sau này, được tuệ giác vô thượng,



những kẻ bị mọi thứ bịnh khổ hành hạ mà không ai cứu giúp không nơi nương tựa, không có ý sĩ, không có dược liệu, không có thân thuộc, không có nhà cửa, nghèo nàn lắm khổ, thì danh hiệu của con, một khi đi qua thính giác của họ, là bịnh khổ tan biến, thân tâm an lạc, nhà cửa, thân thuộc và đồ dung, đầy đủ tất cả, cho đến thực hiện được tuệ giác vô thường.

Đại nguyện thứ tám, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, nếu có nữ nhân nào bị hành hạ bởi cả trăm thứ khổ sở của nữ nhân, nên cùng cực chán ngán, muốn thoát thân ấy, thì

nghe danh hiệu con rôi, tất cả đều chuyển thân nữ nhân thành thân nam tử, đủ tướng trượng phu, cho đến thực hiện được tuệ giác vô thượng.

Đại nguyện thứ chín, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì làm cho mọi người thoát khỏi mạng lưới của ma vương, cởi mở thắc buộc của ngoại đạo. Sa và rừng rậm ác kiến<sup>(29)</sup> thì sẽ được dẫn ra, đem đặt vào chánh kiến, và dần dần làm cho họ thực tập các hạnh Bồ-Tát để thực hiện một cách mau chóng tuệ giác vô thượng.

Đại nguyện thứ mười, nguyện con sau này khi được tuệ giác vô thượng,

thì những kẻ bị phép vua ghi sổ, xích trói đánh khảo, giam nhốt lao ngục, sắp bị hành hình, cộng với vô lượng tai nạn khổ nhục và bi thảm sâu muện khác nữa, ngâm nấu bức bách, làm cho cả cơ thể lẫn tâm trí đều chịu thống khổ. Nhưng nghe danh hiệu của con thì vì năng lực phước đức và uy thần của con mà họ thoát hết mọi sự lo sợ khổ sở.

Đại nguyện mười một, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ bị đói khát hành hạ, vì cầu cái ăn mà làm mọi ác nghiệp, nhưng nghe được danh hiệu của con, nhất tâm thọ trì, thì trước hết con làm cho họ no

đủ cơ thể bằng thực phẩm tuyệt diệu, sau đó con sẽ đem cái vui cứu cánh của pháp vị mà xây dựng cho họ.

Đại nguyện mười hai, nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng. Những kẻ nghèo thiếu y phục, ngày đêm khổ sở vì muỗi mòng lạnh nóng, nếu nghe danh hiệu của con mà nhất tâm thọ trì. Thì như sở thích của họ, họ được liền những thứ y phục tuyệt diệu, lại được những đồ trang sức bằng vàng ngọc. Hoa vòng, hương hoa, âm nhạc hòa tấu và mọi kỹ thuật biểu diễn, tùy ý họ thích, con làm cho đầy đủ tất cả.

Mạn Thù, đó là mười hai đại nguyện tối thượng nhiệm màu của Đức Thế-Tôn Dược Sư Lưu-Lý Quang Như Lai, ứng cúng, chánh biến tri, đã lập ra khi còn làm hạnh Bồ-Tát.

Mạn Thù, những đại nguyện tối thượng của Đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai đã lập ra khi còn làm hạnh Bồ-Tát và những công đức trang nghiêm của thế giới hệ Đức Phật ấy diễn tả trong một đại kiếp, hay hơn một đại kiếp cũng không thể cùng tận. Thế giới hệ của Đức Phật ấy hoàn toàn thanh tịnh, không có nữ nhân, không có ác đạo, không có cả đến cái

tiếng thống khổ. Đất làm bằng ngọc lưu ly, đường ngăn bằng giây vàng. Thành, cửa thành, cung điện, lầu gác, mái hiên, cửa sổ, lưới giăng, toàn bằng bảy thứ quý báu y như thế giới Cự-Lạc<sup>(30)</sup> ở phía Tây, công đức trang nghiêm không khác gì cả. Thế giới hệ ấy có hai vị Đại Bồ-Tát, vị thứ nhất danh hiệu Nhật Quang biến chiếu, vị thứ hai danh hiệu Nguyệt Quang biến chiếu. Đó là hai vị đứng đầu chúng Bồ-Tát nhiều vô số lượng của thế giới hệ ấy, thứ lớp kế vị thành Phật và cùng có khả năng nắm giữ kho tàng ngọc báu chánh pháp của Đức Thế-Tôn

Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai. Thế nên, Mạn Thù, những thiện nam hay thiện nữ có đức tin hãy nguyện sanh thế giới hệ của Đức Phật ấy.

Lúc ấy, Đức Thế-Tôn lại bảo Mạn Thù đồng tử, Mạn Thù, có những kẻ không nhận thức cái lẽ thiện ác, chỉ giữ thói tham lam mà không biết bố thí và phước báo bố thí. Ngu muội, không có trí tuệ, thiếu cả đức tin. Dồn chứa tài sản vàng ngọc cho nhiều, nỗ lực mà giữ. Thấy người xin đến, lòng họ không vui. Giả sử bắt đắc dĩ mà bố thí, thì lúc đó đau tiếc sâu xa như cắt thịt mình. Lại còn lắm kẻ tham lam, dồn

chứa tài sản mà đối với bản thân của họ, họ còn không hưởng dụng, hưởng chi có thể đem cho cha, mẹ, vợ con, tôi tớ, người làm hay kẻ đến xin. Những kẻ ấy, khi mạng chung kết thúc thì sanh trong thế giới quỷ đói hay súc sanh. Mặc dù ở trong ác thú, nhưng xưa kia, khi ở trong loài người, từng được thoáng nghe danh hiệu của Đức Dược Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, nên ngày nay dầu ở trong ác đạo<sup>(31)</sup>, vẫn thoáng nhớ niệm danh hiệu của Đức Như Lai ấy thì liền từ cõi ấy thoát sanh trở lại làm người. Khi đã được làm người và ngay khi nhớ đến đời ác đạo trong



đường ngạ quỷ, súc-sanh nên không ham dục lạc, thích bố thí và ca tụng người khác làm việc bố thí. Có gì cho không và dần dần có thể mang đầu, mắt, tay, chân, máu thịt và những bộ phận khác trong cơ thể mang đem cho người đến xin, hưởng chi những thứ tiền tài sản vật khác.

Mạn Thù, có kẻ dẫu thọ giới pháp với Như-Lai mà lại phá giới pháp ấy. Có kẻ không phá giới pháp mà phá qui tắc. Có kẻ tuy đối với giới pháp và qui tắc được nhưng lại phá hoại chánh kiến. Có kẻ không phá hoại chánh kiến mà bỏ phê đa văn, nên đối với nghĩa lý

sâu xa của kinh Phật nói không thể lý giải. Có kẻ tuy đa văn mà thượng mạn, vì thương mạn úp che tâm trí nên cho mình phải, bảo người trái, ghét chê cả chánh pháp<sup>(32)</sup>, làm bè đảng với ma. Những kẻ ngu si như vậy tự mình đã làm theo tà kiến, lại làm cho vô số người khác rơi xuống hố lớn nguy hiểm. Những kẻ ấy đáng lý trôi lăn vô cùng trong địa ngục, súc sanh và loài quỷ. Nhưng nếu được nghe danh hiệu của Đức Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, thì bỏ ngay tánh ác, tu các pháp lành, và sẽ không sa vào các ác đạo. Giả sử có kẻ vẫn không có thể bỏ ngay

tánh ác, tu các pháp lành mà phải sa vào các ác đạo đi nữa, thì nhờ uy lực đại nguyện của Đức Dược-Sur Lưu-Ly Quang Như-Lai mà làm cho họ thoáng nghe được danh hiệu của Ngài, sinh mạng kết thúc ở ác đạo. Sanh lại trong loài người, được chánh kiến, tinh tiến, và ý thích khéo thuận hóa nên thoát ly gia đình, đi đến phi gia đình ở trong pháp Như Lai mà thọ giới, giữ giới, không có phạm giới mà lại chánh kiến, đa văn, lý giải nghĩa lý cực kỳ sâu xa mà lại viễn ly thượng mạn, không chê chánh pháp, không làm bạn với ma,

dần dần tu hành các hạnh BỒ-Tát và đầy đủ một cách mau chóng.

Mạn Thù, có kẻ tham lẫn ganh ghét, tán tụng bản thân, công kích kẻ khác cho nên sẽ sa vào ba ác đạo. Nhiều lần ngàn năm chịu mọi sự khổ sở khốc liệt, chịu khổ sở khốc liệt rồi khi sinh mạng kết thúc ở đó mà đến sanh trong loài người, thì làm trâu, bò, lừa, ngựa, lạc đà, thường bị đánh đập, đối khác hành hạ, lại luôn luôn mang nặng chở nhiều, và đi theo đường phải đi hoặc được làm người thì sinh nơi hèn hạ, làm tôi tớ cho người, bị người sai sử, thường mất tự do. Nhưng nếu

xưa kia, khi còn làm người từng nghe qua danh hiệu của Đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, thì do nhân lành ấy mà nay nhớ lại, chí tâm quy y, nhờ thần lực của ngài mà thoát hết khổ sở, giác quan tinh nhuệ, trí tuệ đa văn. Thường cầu thắng pháp, thường gặp thiện hữu, dứt hẳn lưới ma, đập vỡ vô minh, khô sông phiền não, giải thoát hết thầy sinh lão bệnh tử, lo buồn khổ não.

Mạn Thù, có những kẻ tính thích chống đối, ly gián, đấu tranh, kiện tụng, gây bức tức và rối loạn cho bản thân và kẻ khác. Dem cả thân thể, lời

nói và ý nghĩ mà tạo ra và thêm lớn đủ thứ ác nghiệp. Gây mãi cho nhau những sự bất lợi để mưu hại lẫn nhau. Cáo triệu những vị thần rừng núi, cây cối, mò mẫm; giết sinh vật lấy máu huyết mà cúng tế dạ xoa, la sát; viết tên người mình oán, làm hình và ảnh của người ấy, đem chú thuật tàn ác mà thư; ếm phù chú, dung thuốc độc, chú quỷ khởi thi - dùng mọi cách này mà làm đứt sinh mạng người ấy, làm chết thân họ. Người ấy nếu được nghe danh hiệu của đức Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai thì mọi việc dữ trên không cách nào hại được. Lại cùng kẻ kia, tất cả

đôi bên đều nổi dậy từ tâm đối với nhau, làm lợi ích an lạc mà không còn ý thức thương tổn hay tâm lý ghét giận. Đôi bên cùng vui đẹp. Đối với những thứ mình hưởng thụ, ai cũng thích vừa đủ thì thôi. Không muốn lấn nhau và chỉ làm ích lợi cho nhau.

Mạn Thù, trong bốn chúng tỳ kheo, tỳ kheo ni, ưu bà tắc, ưu bà di, và những thiện nam, thiện nữ khác có đức tin thuần tịnh, nếu ai có khả năng thọ trì bát quan trai giới cả năm hoặc ba tháng thọ trì giới ấy rồi đem thiện căn này nguyện sanh về thế-giới Cực-Lạc ở phía Tây, chỗ A Di Đà Phật để được

nghe chánh pháp của Ngài. Nếu chưa quyết định mà nghe danh hiệu của Đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai thì đến khi sinh mạng kết thúc, có tám vị Đại Bồ-Tát danh hiệu Văn Thù Sư Lợi Bồ-Tát, Quan Thế-Âm Bồ-Tát, Đắc Đại Thế-Chí Bồ-Tát, Vô Tận-Ý Bồ-Tát, Bảo Đàn-Hoa Bồ-Tát, Dược-Vương Bồ-Tát, Dược-Thượng Bồ-Tát, và Di-Lạc Bồ-Tát. Tám vị Bồ-Tát này lướt không gian mà đến, chỉ đường cho người ấy tức thì người ấy tự nhiên hóa sinh trong hoa sen bằng các thứ ngọc, và đủ mọi màu sắc xen lẫn với nhau, của thế giới hệ Cực-Lạc.



Cũng có người nhờ sự ấy mà sanh lên cõi trời. Tuy sanh lên cõi trời nhưng thiện căn xưa cũng chưa cùng tận, và không còn sanh lại tại các ác đạo. Mà sự sống lâu trên cõi trời chấm hết thì sanh lại trong nhân gian làm luân vương thống nhiếp cả bốn đại châu, uy đức tự tại, xây dựng vô lượng trăm ngàn chúng sanh vào mười thiện nghiệp. Hoặc sanh vào dòng Sát Đế Lợi, Bà La Môn, cư sĩ, đại gia nhiều tiền tài, lăm vàng ngọc, kho bồ tràn đầy, thân hình và tướng mạo đều đẹp đẽ trang nghiêm, bà con và bạn bè cùng đầy đủ, trí tuệ thông minh, sức lực

manh mẽ như đại lực sĩ. Nếu là phụ nữ mà được nghe danh hiệu của Đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai nhất tâm thọ trì thì về sau không còn chịu lại thân thể phụ nữ.

Mạn Thù, khi Đức Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai thành tựu tuệ giác vô thượng Bồ-Đề, thì do năng lực đại nguyện xưa mà quán sát chúng sanh bị mọi bệnh khổ, như những bệnh gầy ốm, co quắp, tiêu khô, vàng nóng, hoặc bị trúng bùa ếm, thuốc độc, hoặc chết non, chết ngang trái. Muốn làm cho họ tiêu trừ những bệnh khổ ấy, sở cầu mãn nguyện nên bấy giờ Đức Thế-Tôn

Dược-Sư Luru-Ly Quang Như-Lai nhập định danh hiệu diệt trừ mọi khổ não của chúng sanh. Nhập định ấy rồi, từ trong nhục kế phóng ra ánh sáng lớn. Trong ánh sáng này diễn ra chú đà la ni vĩ đại sau đây: “Nam mô bát già phạt đế, bệ sát xã, lu lô tịch lưu ly, bác lạc bà, hát ra xà dã. Đát tha yết đa ra, a ra hắc đế. Tam miệu tam bệ đà da, đát diệt tha. Án, bệ sát thệ, bệ sát xã, tam một yết đế tóa ha.” Khi trong ánh sáng diễn ra chú đà la ni vĩ đại ấy rồi, đại địa chấn động, phóng ra ánh sáng lớn, hết thấy chúng sanh bình khổ tiêu trừ, hưởng được cái vui yên ổn. Mạn Thù,

nếu thấy nam tử hay nữ nhân, ai bị bệnh khổ thì nên nhất tâm vì bệnh nhân ấy mà luôn tinh khiết, tắm rửa, súc miệng, rồi đem thực phẩm, dược phẩm, hay nước không có vi trùng, trì chú này một trăm lễ tám biến cho họ uống ăn, thì bệnh khổ họ có tiêu tan tất cả. Nếu có cầu gì, chí tâm tụng niệm thì cũng được như vậy, lại không bệnh, thêm tuổi và sau khi sinh mạng kết thúc thì sanh thế giới hệ của Đức Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như Lai, dược sư không còn thoái chuyển cho đến tuệ giác Bồ-Đề<sup>(33)</sup>. Vì vậy Mạn Thù, nếu có nam tử, nữ nhân nào đối với Đức Dược-Sư

Lưu-Ly Quang Như-Lai mà chí tâm, tha thiết, cung kính, cúng dường thì hãy thường trì chú này đừng để bỏ phế quên mất.

Mạn Thù, nếu nam tử hay nữ nhân có đức tin thuần tịnh được nghe danh hiệu của Đức Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, ứng cúng, chánh biến tri, nghe rồi trì niệm. Sáng sớm đánh răng, tắm rửa, súc miệng sạch sẽ, đem các thứ hương hoa, trong đó có hương đốt, hương xoa, và diễn tấu kỹ nhạc mà cúng dường hình tượng của Ngài. Đối với kinh này tự chép hoặc bảo người chép, nhất tâm thọ trì, nghe học nghĩa

lý, đối với pháp sư giảng giải kinh này cũng nên cúng dường mọi đồ giúp sống thân thể mà mình có, hãy cúng dường đầy đủ, đừng để vị ấy thiếu thốn. Như vậy thì được chư Phật hộ niệm, sở cầu mãn nguyện cho đến thực hiện tuệ giác bồ đề.

Lúc ấy Mạn Thù đồng tử bạch Phật, bạch Đức Thế-Tôn, con nguyện khi thời kỳ Phật pháp tương tự xuất hiện, thì dùng mọi cách làm cho những thiện nam hay thiện nữ có đức tin thuần tịnh được nghe danh hiệu của Đức Thế-Tôn Dược Sư Lưu-Lỵ Quang Như-Lai. Cho đến trong lúc ngủ, con cũng đem

đanh hiệu Ngài thức tỉnh thánh giác của họ. Bạch Đức Thế-Tôn, đối với kinh này thì thọ trì đọc tụng hay tuyên thuyết khai thị cho người, tự chép hay bảo người chép, cung kính tôn trọng, đem hiến cúng những thứ hương hoa, hương xoa, hương vụn, hương đất, vòng hoa, chuỗi ngọc, tràng phan, bảo cái, và kỹ thuật biểu diễn, trong đó có âm nhạc. Lấy tơ lụa có năm màu sắc làm bao mà đựng. Quét rưới chỗ thanh tịnh, trần thiết đá cao mà để thì khi ấy có bốn đại thiên vương, cùng tùy thuộc của họ, và vô số trăm ngàn thiên chúng, đều đến chỗ đó mà cúng dường, hộ vệ.

Bạch Đức Thế-Tôn, những chỗ kinh bảo này lưu hành, có ai thọ trì được, thì vì bản nguyện, công đức, và danh hiệu được nghe, của Đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, mà nên biết người ấy không còn chết ngang trái, không còn bị những quỷ thần ác đoạt mất tinh chất. Đã bị đoạt thì được lại như cũ, thân tâm an lạc. Phật dạy, Mạn thù, đúng như vậy, đúng như ông nói. Mạn thù, nếu có thiện nam thiện nữ đức tin thuần tịnh, muốn cúng dường Đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, thì trước hết, hãy tạo lập hình tượng của Ngài, trần thiết tòa thanh



tịnh mà đặt đê. Rải các thứ hoa, đốt các thứ hương, đem các thứ tràng phan mà trang hoàng chỗ ấy. Bảy ngày đêm thọ Bát quan trai giới, ăn đồ ăn thanh tịnh. Tắm gội cho sạch và thơm, mặc y phục sạch sẽ. Nên phát sanh tâm không dơ bẩn, tâm không giận dữ tác hại. Nghĩa là đối với hết thảy chúng sanh khởi lên cái tâm lợi ích an lạc, từ bi hỷ xả và bình đẳng. Rồi tấu nhạc và ca tụng, nhiều quanh tượng Phật Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai theo chiều hướng bên phải. Lại nên tưởng niệm bản nguyện và công đức của đức Như lai ấy, đọc tụng kinh này, tư duy nghĩa

ý và diễn giảng khai thị. Như vậy thì mọi sở cầu đều toại ý: cầu sống lâu được sống lâu, cầu giàu có được giàu có, cầu quan chức được quan chức, cầu con trai được con trai, cầu con gái được con gái. Nếu ai bỗng nhiên bị ác mộng, thấy đủ cảnh tượng khủng khiếp, hoặc bị những giống chim quái dị đến tập hợp lại, hoặc chỗ ở có cả trăm sự quái dị xuất hiện, kẻ ấy nếu đem những đồ tuyệt diệu cung kính cúng dường đức Thế Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, thì những ác mộng và những cảnh tượng khủng khiếp, những sự không cát tường, ần mất tất cả, không thể tác

hại. Nếu ai bị những sự hãi sợ như thủy tai, hỏa hoạn, khí giới, độc chất, chơi voi giữa chừng, sa xuống chỗ hiểm, voi dữ, sư tử, cọp, sói, gấu, bi, rắn độc, bò cạp, rít, sâu, muỗi, nhặng, mà chí tâm tưởng niệm được đức phật Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, cung kính cúng dường, thì mọi sự hãi sợ đều thoát được cả. Nếu ai bị nước khác xâm lăng, quấy nhiễu, nội bộ trộm cướp, phản loạn, tưởng niệm cung kính đức Như lai ấy cũng thoát hết thảy. Mạn thù, nếu có thiện nam thiện nữ đức tin thuần tịnh, cho đến hết đời, không thờ vị trời nào khác chỉ nhất tâm qui y Phật Pháp

Tăng, thọ trì giới pháp, như năm giới, mười giới, bốn trăm giới của Bồ-Tát, hai trăm năm mươi giới của tử kheo, năm trăm giới của tử kheo ni. Nhưng đối với giới pháp của họ thọ trì, hoặc có kẻ phá phạm nên sợ đọa lạc ác đạo. Nếu biết chuyên tâm trì niệm danh hiệu đức phật Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, cung kính cúng dường, thì quyết chắc không phải lãnh chịu đời sống trong ba ác đạo. Nếu có nữ nhân nào, lúc gần sinh sản, chịu đựng đau đớn cùng cực, mà biết chí tâm trì niệm danh hiệu, lễ bái, ca tụng, cung kính, cúng dường đức Như lai ấy, thì mọi nỗi

đau đớn tan biến tất cả. Đứa con sinh ra, mọi bộ phận của thân hình đều hoàn bị, sắc tướng của thân hình ấy đẹp và nghiêm, ai thấy cũng hoan hỷ, giác quan tinh nhuệ, trí tuệ thông minh, yên ổn, ít bệnh, không có một kẻ không phải người đoạt mất tinh chất của đứa con ấy. Lúc ấy đức Thế Tôn bảo tôn giả A Nan, “công đức mà đức Thế Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai có mà Như lai đã ca tụng, là chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật, khó mà lý giải, ông tin được không?” Tôn giả A Nan bạch Phật, “bạch đức Thế Tôn uy đức cao cả, đối với khế kinh Ngài dạy,

con không sinh tâm nghi ngờ. Tại sao, vì thân thể, lời nói và ý nghĩ của các đức Như lai, không động tác nào mà không thanh tịnh. Bạch đức Thế Tôn, vàng nhật nguyệt kia có thể làm cho rơi rụng, và Tu di, hòn núi chúa tể trong các hòn núi, cũng có thể làm cho nghiêng đổ, nhưng lời nói của chư Phật thì không thể làm cho khác đi được. Tuy nhiên, bạch đức Thế Tôn, có những kẻ đức tin không đủ nghe nói chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật thì nghĩ, tại sao chỉ trì niệm một danh hiệu Phật của đức Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai mà thu hoạch bao

nhiều công đức và ích lợi vượt bậc như vậy. Vì sự không tin này mà quay lại phỉ báng. Những kẻ ấy suốt đêm trường mất lợi lạc lớn, đọa lạc ác đạo trôi lăn không cùng.” Phật dạy tôn giả A Nan, những kẻ ấy nếu nghe được danh hiệu của đức Thế Tôn Dược-Sur Luru-Ly Quang Như-Lai, chí tâm thọ trì, không sinh nghi hoặc, mà vẫn đọa lạc ác đạo là điều không có. A Nan, đó là chỗ hiểu biết cực kỳ sâu xa của chư Phật, khó thể tin và hiểu. Nay ông tiếp nhận được, phải biết toàn là do uy lực Như lai. A Nan, hết thấy Thanh văn, Độc giác và các vị Bồ-Tát chưa bước lên

thập địa, đều không thể tin và hiểu một cách đúng như sự thực, chỉ trừ các vị Bồ-Tát còn hệ thuộc một đời mà thôi. A Nan, thân thể loài người khó mà có được, sự tin tưởng tôn kính Tam bảo càng khó mà có được, nhưng nghe danh hiệu của đức Thế Tôn Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai lại khó được hơn những sự khó được ấy. A Nan, vô lượng Bồ-Tát hạnh, vô lượng thiện phương tiện, và vô lượng quảng đại nguyện, của đức Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, trong một đại kiếp hay hơn một đại kiếp, Như lai nói một cách đầy đủ, thì đại kiếp ấy có thể kết thúc



mau chóng, còn hạnh nguyện và phương tiện của đức Phật này vẫn không cùng tận. Lúc ấy trong chúng hội có một vị đại sĩ danh hiệu Cứu Thoát<sup>(34)</sup>, liền từ chỗ ngồi đứng dậy, trần vai áo bên phải, gói bên phải quì xuống sát đất, cong mình, chắp tay mà bạch Phật, bạch đức Thế Tôn uy đức cao cả, khi thời kỳ Phật pháp tương tự xuất hiện, có những kẻ bị mọi thứ bệnh hoạn làm cho nguy khốn, bệnh mãi, gây ốm, ăn uống không được, cổ và môi đều khô nóng. Nhìn mọi phía đều đen tối. Tướng chết xuất hiện. Cha mẹ, anh em, bà con, bạn bè, quen biết, khóc lóc

vây quanh. Nhưng bản thân bịnh nhân thì tuy vẫn nằm chỗ của mình, mà lại thấy sứ giả Diêm vương dẫn thần thức của mình đến trước vị vua chấp pháp này. Nguyên mọi người đều có vị thần Cu-Sanh<sup>(35)</sup>, tùy việc họ làm, tội cũng như phước, ghi chép đầy đủ, và bảy giờ trao cả cho Diêm Vương<sup>(36)</sup>. Diêm Vương tra hỏi kẻ ấy, tính việc họ làm, tùy tội và phước mà xử phán. Chính trong lúc này, thân thuộc hay quen biết của bịnh nhân, nếu biết vì họ mà qui y đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, cung thỉnh chư tăng đọc tụng kinh này, đốt cây đèn bảy tầng, treo

phan thân "tiếp nối mạng sống" bằng năm màu, thì hoặc có kẻ nơi đây thần thức về được, và như trong chiêm bao, tự thấy rõ ràng; hoặc trải qua bảy ngày, hoặc hai mươi một ngày, hoặc ba mươi lăm ngày, hoặc bốn mươi chín ngày, khi thần thức về được thì như từ chiêm bao thức dậy, tự nhớ biết tất cả quả báo của thiện nghiệp ác nghiệp. Nhờ tự chứng kiến nghiệp báo, nên đến nỗi gặp phải tai nạn cho sinh mạng, cũng không tạo tác ác nghiệp. Vì vậy, những thiện nam, thiện nữ đức tin thuần tịnh, hãy thọ trì danh hiệu của đức Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, tùy sức có thể

mà cung kính cúng dường. Lúc ấy tôn giả A Nan hỏi Bồ-Tát Cứu-Thoát, “thiện nam tử, nên bằng cách nào cung kính cúng dường đức Thế-Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai? Phan và đèn "tiếp nối mạng sống" nên làm cách nào?” Bồ-Tát Cứu-Thoát nói, “đại đức, nếu bệnh nhân muốn thoát bệnh khổ, nên vì họ mà bảy ngày đêm thọ trì bát quan trai giới. Nên đem đồ ăn, đồ uống và đồ dùng, tùy sức liệu biện mà cúng dường tỳ kheo tăng. Ngày đêm sáu buổi lễ bái cúng dường Đức Thế Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, đọc tụng kinh này bốn mươi chín biến, đốt

bốn mươi chín ngọn đèn. Tạo hình tượng đức Như-Lai ấy bảy vị. Trước mỗi hình tượng để bảy ngọn đèn, cái lượng mỗi ngọn đèn lớn như bánh xe, và đốt bốn mươi chín ngày đêm, ánh sáng không dứt. Còn làm phan năm màu thì dài bốn mươi chín gang tay. Nên phóng sanh đến bốn mươi chín giống khác nhau. Như vậy thì có thể qua được tai nạn nguy khốn, không bị mọi thứ ngang trái và quỷ dữ tác hại. Đại đức A Nan, nếu giai cấp Sát đế lợi, các vị vua đã làm lễ quán đảnh, khi tai nạn nổi dậy, như dân chúng binh dịch, nước khác lấn ép, nước mình phản

ngịch, tinh tú quái dị, nhật thực nguyệt thực gió mưa trái thì, quá thì không mưa, thì giai cấp Sát để lợi, các vị vua đã làm lễ quán đảnh, lúc ấy, hãy phát khởi tâm từ bi đối với tất cả chúng sanh, ân xá những người bị giam bị nhốt, và theo cách cúng dường tôi đã nói trên mà cúng dường Đức Thế-Tôn Dược-Sư Luru-Ly Quang Như-Lai. Nhờ thiện căn như vậy, và nhờ năng lực bản nguyện của đức Như-Lai ấy, mà làm cho quốc độ của họ tức khắc yên ổn, gió mưa điều hòa, lúa má thành thực, mọi người vô bệnh, vui vẻ. Trong quốc độ của họ không có những loại thần dạ

xoa bạo ác, tác hại chúng sanh. Mọi hiện tượng dữ tức thì ảm mất tất cả. Còn giai cấp Sát đế lợi, và những vị vua đã làm lễ quán đảnh, thì sự sống, tướng tốt, sức mạnh, vô bệnh và tự do, đều được tăng thêm. Nếu hoàng hậu, hoàng phi, đông cung, vương tử, đại thần, phụ chánh, thể nữ, bách quan và dân chúng, bị bệnh làm khổ, và bị những tai nạn khác, cũng nên làm phan thần năm màu và đốt đèn sáng liên tục, phóng các loại có sinh mạng, rải những bông hoa đủ màu, đốt những hương thơm nổi tiếng, thì bệnh hết, nạn khỏi.” Lúc ấy tôn giả A Nan lại hỏi BỒ-TÁT Cứu-Thoát,

“thiện nam tử, tại sao mạng sống đã hết mà có thể làm cho tăng thêm?” BỒ-Tát Cứu-Thoát nói, đại đức, “ngài không nghe Đức Thế Tôn nói có chín sự chết ngang trái hay sao?” Vì chín sự chết này mà tôi khuyên làm phạn và đèn "tiếp nối mạng sống", tu các phước đức. Nhờ tu các phước đức mà trọn đời không trải qua một cơn đau đớn hoạn nạn nào cả. Tôn giả A Nan hỏi, “chín sự chết ngang trái là gì?” BỒ-Tát Cứu-Thoát nói, có kẻ bị bệnh tuy nhẹ, nhưng không thầy, không thuốc, không ai coi sóc. Gặp thầy thì lại bị cho thuốc không đúng, nên thật không đáng chết



mà chết một cách ngang trái. Lại tin thầy bà yêu nghiệt của tà ma ngoại đạo thuộc phạm vi thế gian nói vớ vẩn về họa phước, nên đâm ra sợ hãi, dao động. Tâm thì không tự chánh nó lại, lại đi bói hỏi để tìm lấy tai họa. Giết hại sinh vật mà giải tấu thần minh, van vái yêu quái để xin làm phước giúp đỡ mong muốn thêm tuổi nhưng chung cục không thể đạt được. Ngu si mê lầm, tin theo cái thấy cong và ngược, nên làm chết mình một cách ngang trái, nhập vào địa ngục, không có kỳ hạn thoát ra. Đó là sự chết ngang trái thứ nhất. Thứ hai, một cách ngang trái bị

phép vua giết. Thứ ba, săn bắn, chơi bời, đam mê tửu sắc, phóng túng vô độ, một cách ngang trái bị những kẻ không phải người đoạt mất tinh chất. Thứ tư, một cách ngang trái bị lửa đốt. Thứ năm, một cách ngang trái bị nước chìm. Thứ sáu, một cách ngang trái bị các giống thú dữ ăn. Thứ bảy, một cách ngang trái rơi xuống sườn núi. Thứ tám, một cách ngang trái trúng chết bởi thuốc độc, ém vái, chú thư, quỷ khởi thi. Thứ chín, chết một cách ngang trái vì đói khát nguy khốn, không được đồ ăn thức uống. Đó là sự chết ngang trái mà đức Thế Tôn nói vẫn tất có chín thứ

như vậy. Ngoài ra còn có vô số những sự ngang trái khác, khó nói cho đủ. Đại Đức A Nan, Diêm vương lãnh xét sự ghi chép về sách tịch của thế gian. Ai bất hiếu cha mẹ, làm năm tội nghịch, hủy nhục Tam bảo, phá phép vua tôi, làm hỏng tánh giới, thì Diêm vương theo tội nặng nhẹ xét mà phạt. Vì lý do ấy, nay tôi khuyến cáo mọi người đốt đèn, treo phan, phóng sanh, tu phước, làm cho họ qua khỏi khốn khổ, không gặp mọi sự hoạn nạn.

Lúc ấy trong chúng hội có mười hai vị đại tướng Dạ xoa, cùng có mặt ở đó, là:

Đại tướng Cung Tỳ La,  
Đại tướng Phật Chiết La,  
Đại tướng Mê Xí La,  
Đại tướng An Đễ La,  
Đại tướng Ngạch Nễ La,  
Đại tướng San Đễ La,  
Đại tướng Nhân Đạt La,  
Đại tướng Ba Di La,  
Đại tướng Ma Hồ La,  
Đại tướng Chân Đạt La,  
Đại tướng Chiêu Đổ La, đại tướng Tỳ  
Yết La.

Mười hai vị đại tướng Dạ xoa này,  
mỗi vị có bảy ngàn Dạ xoa làm tùy  
thuộc, cùng lúc cất tiếng bạch Phật,

“bạch Đức Thế Tôn, chúng con bây giờ nhờ uy lực của Ngài mà nghe được danh hiệu của đức Thế Tôn Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, không còn nỗi sợ hãi về ác đạo nữa. Chúng con dốc suất nhau, cùng nhau nhất tâm, suốt đời qui y Phật Pháp Tăng, thệ nguyện gánh vác hết thảy chúng sanh, tạo cho họ cái lợi chân thật, cái vui lợi ích. Tùy thôn làng, thị thành, thủ đô, và trong rừng thanh vắng, của bất cứ xứ nào, mà hoặc có kinh này lưu hành, hoặc có kẻ trì niệm danh hiệu của đức Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, cung kính cúng dường Ngài, thì chúng con, và tùy

thuộc của chúng con, hộ vệ người ấy, làm cho họ thoát mọi khổ nạn, mọi ước nguyện đều thỏa mãn. Hoặc ai bị bệnh khổ mà cầu thoát qua, thì cũng nên đọc tụng kinh này, dùng tơ sợi năm màu mà kết tên chúng con. Được toại nguyện rồi mới tháo kết ấy.” Lúc ấy Đức Thế Tôn tán dương các đại tướng Dạ xoa rằng, “lành thay các tướng Đại dạ xoa, lành thay, các người nghĩ báo ân đức của đức Thế Tôn Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, thì thường nên như vậy mà lợi ích an lạc hết thảy chúng sanh.” Bấy giờ tôn giả A Nan bạch Phật, “bạch Đức Thế Tôn, nên mệnh

đanh như thế nào về pháp môn này, và chúng con nên phụng trì kinh này như thế nào?” Phật dạy tôn giả A Nan, “pháp môn này nên mệnh danh nói về bản nguyện công đức của đức Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, cũng nên mệnh danh nói về sự kết nguyện thân chú để lợi ích chúng sanh của mười hai thân tướng, lại nên mệnh danh Bạt trừ hết thảy nghiệp chướng.” Nên phụng trì như vậy. Khi đức Thế Tôn nói lời này rồi, các vị đại Bồ-Tát cùng các vị đại thanh văn, quốc vương, đại thần, đạo sĩ, cư sĩ, thiên chúng, long chúng, dạ xoa, càn thất bà, a tu la, ca lâu la,

khẩn na la, ma hầu la dà, loài người và loài không phải người, toàn thể đại chúng như vậy nghe những điều Phật dạy, ai cũng cực kỳ hoan hỷ, tín thọ phụng hành.

Nam mô Dược sư hội thượng Phật  
Bồ-Tát. (3 lần).



## Hoàn kinh

*(Đảnh lễ)*

Nhất tâm đảnh lễ Bồn Sư Thích Ca Mâu  
Ni Phật.

Nhất tâm đảnh lễ Dược Sư Lưu Quang  
Như Lai.

Nhất tâm đảnh lễ Dược Sư Hội Thượng  
Phật Bồ Tát.

Nhất tâm đảnh lễ Nhật Quang Biến  
Chiếu Bồ Tát.

Nhất tâm đảnh lễ Nguyệt Quang Biến  
Chiếu Bồ Tát.

Nhất tâm đảnh lễ Văn Thù Sư Lợi Bồ

Tát.

Nhất tâm đánh lễ Quán Thế Âm Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Đắc Đại Thế Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Bảo Đàn Hoa Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Dược Vương Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Dược Thượng Bồ Tát.

Nhất tâm đánh lễ Di Lạc Bồ Tát.

*(Bát Nhã Tâm Kinh)*

Ma ha bát nhã ba la mật đa tâm kinh,

Quán Tự Tại Bồ-tát hành thâm Bát-nhã

ba-la-mật-đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn

giai không, độ nhất thiết khổ ách. Xá-

Lợi tử sắc bất diệt không, không bất diệt sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc. Thọ, tướng, hành, thức diệt phục như thị. Xá-lợi tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm.

Thị cố không trung vô sắc, vô thọ, tướng, hành, thức; vô nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý; vô sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp; vô nhãn giới nãi chí vô ý thức giới. Vô vô minh, diệt vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận; vô khổ, tập, diệt, đạo, vô trí diệt vô đắc. Dĩ vô sở đắc cố, Bồ-đề-tát-đỏa y Bát-nhã ba-la-mật-đa cố, tâm vô quái

ngại. Vô quái ngại cố, vô hữu khủng  
bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng, cứu  
kính Niết-bàn. Tam thế chư Phật y Bát-  
nhã ba-la-mật-đa cố, đấng A-nậu-đa-la  
Tam-miệu Tam-bồ-đề. Cố tri Bát-nhã  
Ba-la-mật-đa, thị đại thần chú, thị đại  
minh chú, thị vô thượng chú, thị vô  
đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ,  
chân thật bất hư.

Cố thuyết Bát-nhã Ba-la-mật-đa  
chú tức thuyết chú viết:

Yết-đế, yết-đế, ba-la yết-đế, ba-la-  
tăng yết-đế, bồ-đề tát-bà-ha. (3 lần)

*(Thần Chú Vãng Sanh)*

Nam-mô a di đà bà dạ. Đa tha dà đa dạ.  
Đa địa dạ tha. A di rị đô bà tỳ. A di rị  
đà tất đām bà tỳ. A di rị đa tì ca lan đê.  
A di rị đa, tì ca lan đa. Đà di nị dà dà  
na. Chỉ đa ca lệ ta bà ha. (3 lần)

*(Tán Phật Dược Sư)*

Đức giáo chủ Đông Phương  
Mười hai nguyện hoằng dương,  
Cứu muôn loài thoát khổ,  
Khai diễn pháp chân thường  
Bốn chín ngày đèn hương,  
Trang nghiêm khắp đạo trường,

Trì danh và đánh lễ,

Tiêu tai, thọ miên trường.

Nam mô Dược-Sư Hải Hội Phật BỒ-Tát

(3 lần)

--o0o--

Ta bà cảnh giới thật mong manh,

Vì để giúp đời, nói pháp kinh.

Bảy Phật Dược-Sư diệt tội chướng

Mười hai nguyện lớn cứu quần sanh.

Ba ngàn hóa Phật đồng gia hộ.

Tám vị BỒ-Tát chứng lòng thành

Giải kết, tiêu tai, tăng tuổi thọ,

Phước duyên lợi lạc, sống an lành.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang  
Vương Phật *(108 tùy ý)*

Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ  
Tát. *(3 lần)*

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ  
Tát *(3 lần)*

Nam mô Địa Tạng Vương Bồ Tát  
*(3 lần)*

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng  
Bồ-Tát. *(3 lần)*

*(Phúng kinh)*

Tụng kinh Dược Sư công đức thù  
thắng hạnh.

Vô biên thắng phước giai hồi hướng.  
 Phổ nguyện pháp giới chư chúng-sanh.  
 Tóc vãng Vô Lượng Quang Phật sát.  
 Nguyện tiêu tam chương trừ phiền não.  
 Nguyện đắc trí huệ chơn minh liễu.  
 Phổ nguyện tội chướng tất tiêu trừ.  
 Thế thế thường hành BỒ-tát đạo.  
 Nguyện sanh Tây-phương Tịnh độ  
 trung.

Cứu phẩm liên hoa vi phụ mẫu.  
 Hoa khai kiến Phật ngộ Vô sanh.  
 Bất thối BỒ-tát vi bạn hữu.  
 Nguyện dĩ thử công đức.  
 Phổ cập ư nhất thiết.  
 Ngã đẳng dĩ chúng-sanh.



## Giai cộng thành Phật đạo.

*(câu nguyện – 1.câu nguyện cho bản thân)*

Đệ tử tên ... pháp danh ... đem công đức thọ trì kinh bản nguyện công đức của Đức Dược-Sư Lưu-Ly Quang Như-Lai, cầu nguyện bình chương tiêu trừ, phước thọ tăng trưởng, đời này thiện căn không bị trở ngại, kiếp sau đích thân tiếp nhận sự thọ ký tối thượng của Phật.

*(2. câu nguyện cho người khác)*

Đệ tử tên ... pháp danh ..., chí thành vì ... *(tên người khác)*, pháp danh

... thọ trì kinh bản nguyện công đức của Đức Dược-Sư Lưu-Lý Quang Như-Lai, cầu nguyện cho xxx nhờ công đức này mà bệnh chướng tiêu tan, phước thọ tăng thượng, chánh tính không bị phá hoại, thiện căn không bị trở ngại, đời này thân cận, phụng sự Tam Bảo, kiếp sau đích thân nhận được sự thọ ký của Phật.

*(Hồi hướng công đức)*

Nguyện đem công đức này  
Hướng về khắp tất cả  
Nguyện con và chúng sanh

Đều trọn thành Phật đạo.

*(Qui y Tam-Bảo)*

Tự qui y Phật, xin nguyện chúng sanh thể thao đạo cả, phát lòng vô thượng.

Tự qui y Pháp, xin nguyện chúng sanh thấu rõ kinh tạng, trí huệ như biển.

Tự qui y Tăng, xin nguyện chúng sanh, thống lý đại chúng hết thảy không ngại.



KINH DƯỢC SƯ

**Phần Sám dịch nghĩa**

**Quyển Thượng**

## **Khai Kinh**

*(Tán lễ Phật)*

Đại từ đại bi, Thương xót chúng sanh,  
Đại hỷ đại xả, Cứu vớt muôn loài  
Hào quang diệu tướng,  
Dùng tự trang nghiêm,  
Chúng con chí thành, Quy y đánh lễ.

Nhất tâm đánh lễ Phật bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Pháp bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Tăng bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Bốn Sư Thích  
Ca Mâu Ni Phật.

Nhất tâm đánh lễ Dược Sư Lưu Ly  
Quang Như Lai.

Nhất tâm đánh lễ kinh Bản  
Nguyện Công Đức của Đức Dược Sư  
Lưu Ly Quang Như Lai.

Nhất tâm đánh lễ chư Phật Bồ Tát  
trong pháp hội Dược Sư.

*(Cử Tán hương)*

Hương thơm tâm tánh

Đủ cả năm phần  
Vừa được đốt lên  
Bồi lửa bản thể  
Thì cả pháp giới,  
Đều được chan hòa,  
Phàm cúng với thánh,  
Xông ướp tất cả;  
Chính trong hương thơm  
Quyện lên như vậy,  
Mà các Đức Phật  
Hiện lộ toàn thân.

Nam mô Hương Cúng Dường Bồ  
Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

*(Chân ngôn làm sạch ngoại cảnh)*

Ám lam sa ha. (21 lần)

*(Chân ngôn làm sạch thân miệng ý)*

Án ta phạ bà phạ thuật đà, ta phạ đạt  
ma ta phạ, bà phạ thuật độ hám.

(7 lần)

*(văn phát nguyện)*

Kính lạy chư Thế Tôn

Quy y các Phật đà,

Nay con phát đại nguyện,

Lễ bái Dược Sư sám

Trên trả bốn ơn năng,

Dưới giúp ba đường khổ,

Những người thấy nghe được,



Đều phát tâm Bồ Đề,  
Báo thân này kết thúc,  
Cùng sanh các Tịnh Độ.

*(Niệm hiệu Phật)*

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni  
Phật. *(3 lần)*

Nam mô Dược Sư Hội Thượng  
Phật Bồ Tát. *(3 lần)*

Mở đầu vận dụng phương pháp sám hối “đạo tràng Dược Sư”, chúng con ngày nay nên đem tánh mạng mà quy y đánh lễ chư Phật trong quá khứ, hiện tại và vị lai:

Nam mô Quá Khứ Tỳ Bà Thi Phật.

Nam mô Thi Khí Phật.

Nam mô Tỳ Xá Phù Phật.

Nam mô Câu Lưu Tôn Phật.

Nam mô Câu Na Hàm Mâu Ni Phật.

Nam mô Ca Diếp Phật.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni

Phật.

Nam mô Đương Lai Di Lạc Tôn Phật.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như  
Lai.

Nam mô Dược Sư Hải Hội Phật Bồ  
Tát.

**Phương pháp sám hối “Dược Sư, tiêu  
tai diên thọ”, Quyển thượng.**

Hết thấy chư Phật thương tưởng chúng sanh, nên đã dạy cho phương pháp sám hối “đạo tràng Dược Sư”, là vì con người dơ bẩn quá nặng, bóng tối vô minh che khuất tâm trí, không hiểu nhân quả, không siêng sám hối. Phóng túng tham lam sân hận ngu si, buồn thả

sát sanh trộm cắp dâm dục. Tội lỗi đơ bản đã tạo vô lượng vô biên, ác nghiệp oan cừu đã kết vô cùng vô tận, không hay không biết, ngày càng sâu dày. Đến nỗi thúc ngắn đời sống lâu dài mà thành chết yểu, chết oan, cách mất chức vị quan quyền mà thành thấp thỏi nghèo hèn, tước bỏ giàu sang, sung túc má thành nghèo khổ khốn cùng, chết non, con trai, con gái mà thành cô đơn lẻ chiểu. Mắc vào chín cái chết ngang trái, sa xuống ba con đường ác đạo. Khổ qua nhiều mối, tự tạo tác, tự lãnh chịu. Ác báo nhiều cách, hoặc đời này,

hoặc kiếp sau. Tóc không sai, dầu mau, dầu chậm chắc chắn phải trả.

Nên xưa kia, Đức Thích Tôn đã từ bi cứu vớt, bằng cách nói bản kinh về Bản nguyện và công đức của Đức Dược sư Lưu Ly Quang Như Lai, dạy người đọc tụng hãy tạo hình tượng Đức Như Lai ấy bảy vị. Trước mỗi vị đặt bảy ngọn đèn, cái lượng mỗi ngọn đèn lớn như bánh xe, đốt đến bốn mươi chín ngày, ánh sáng không tắt. Nhưng việc ấy chỉ vua quan, cư sĩ đại gia, nhiều tiền lắm của, kho bồ tràn đầy mới làm nổi, còn người kém sức, lòng dẫu ưng muốn mà không có khả năng làm

cho trang nghiêm đúng cách. Vì lý do ấy mà căn cứ chính trong kinh Bản nguyện công đức nói trên, diễn ra phương pháp sám hối, “Tiêu tai diên thọ”, tiện cho mọi người tắm gội trai giới, hoặc trong chùa chiền, hoặc nơi nhà cửa, hoặc mời các vị xuất gia, hoặc cùng những người thiện niệm, rưới quét sửa dọn, hương hoa đèn nến, tùy sức hiến cúng, y văn đọc tụng, chí thành lễ bái, như thế thì không có sự mong cầu nào không ứng nghiệm, không có sự ước nguyện nào không hoàn thành.

Trong kinh dạy rằng, bộc bạch sám hối tội ác đã làm, là điều mà Tịnh danh đại sĩ ưa chuộng. Vì vậy mà sửa chữa quá khứ, tu tỉnh tương lai, tẩy giặt thân tâm, đoạn tuyệt ác pháp, thề không làm lại, tội lỗi nhiều kiếp sách hết không còn, nên tùy nguyện cầu thỏa mãn tất cả. Đệ tử chúng con chí tâm đánh lễ, khẩn cầu sám hối:

Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni

Phật.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như

Lai.

Nam mô Vô Lượng Thọ Phật.

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
quá khứ;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
hiện tại;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
vị lai;

Kính lạy kinh Bản nguyện công  
đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang  
Như Lai;

Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ

Tát,

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ



Tát,

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát,

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,

Nam mô Dược Vương Bồ Tát,

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát,

Nam mô Di Lạc Bồ Tát,

Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát.

Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát.

Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ  
Tát dưới cây tiếng nhạc;

Kính lạy các vị đại thánh tăng là  
tôn giả A Nan và tám ngàn vị tử kheo;

Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hồi tiếp. Nghĩ lại thời kỳ Phật pháp tương tự xuất hiện, nếu mọi người vì muốn lợi ích an lạc, nhỏ trừ tất cả nghiệp chướng, xây dựng công đức hơn lạ; muốn tu tập một cách đầy đủ đại nguyện của chư Phật, và thọ trì một cách trọn vẹn danh hiệu và kho báu chánh pháp của chư Phật; muốn được vô thượng chánh biến giác bân hai tướng tốt và tám mươi tướng phụ trang hoàng cơ thể; muốn được vô lượng trí tuệ phương tiện để làm cho chúng sanh đứng yên trong pháp đại thừa; muốn tu

hành phạn hạnh, được giới thể không thiếu sót, trọn vẹn giới pháp ba loại, tuyện đối thanh tịnh, không có phá phạm; muốn được các giác quan đều hoàn bị, không mọi tật nguyên và bệnh khổ, nhà cửa, thân thuộc và đồ dung đều đủ và lưới của ma vương, cõi mở ràng buộc của ngoại đạo, pháp nhô rừng rậm của mọi thứ ác kiến; nếu có nữ nhân muốn chuyển nữ thành nam, đầy đủ hình tướng trượng phu; muốn cầu con trai được con trai, cầu con gái được con gái, cầu sống lâu được sống lâu; hoặc bị phép vua làm tội mà muốn giải thoát mọi sự lo sợ thống khổ;

muốn được đồ ăn, đồ uống tuyệt diệu, pháp vi no đủ, mọi thứ y phục tuyệt diệu và tất cả đồ trang sức bằng vàng ngọc muốn thực hành bố thí, mọi thứ mình có toàn không ham tiếc, hiến cả cho người đến xin; muốn được chánh kiến, tinh tiến và ý thích khéo điều luyện, đa văn thông lợi, lý giải nghĩa lý cực kỳ sâu xa, thường cầu thắng pháp. thường gặp thiện hữu; muốn thọ trì giới pháp; nguyện sanh thế giới hệ Cực Lạc ở phía Tây, chỗ A Di Đà Phật, để được nghe chánh pháp của Ngài; nếu có giới pháp đã phá hủy mà muốn phục hồi thanh tịnh, sinh mạng đã hết mà muốn

cứu, muốn nổi, cho đến quốc độ và dân chúng bị mọi sự ngang trái và mọi sự tai nạn mà muốn tiêu trừ cho ẩn mất để mưa gió thuận thời, dân chúng vui vẻ, thì hãy trang nghiêm đúng cách, quy y và đánh lễ Đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, nhất tâm tinh tiến, tu tập chánh định. Tại sao, vì Đức Như Lai ấy, khi làm hạnh Bồ tát, đã phát mười hai đại nguyện tối thượng và nhiệm màu, tạo ra công đức thù thắng, nên làm cho những người nghe được thì nghiệp chướng tiêu trừ, hết thảy sở cầu đều được mãn nguyện. Điều này, chỉ các vị Bồ Tát còn hệ thuộc một đời

mới có khả năng tin và hiểu đúng như sự thực, tu hành đúng như Phật dạy. Nên phải đem thân thể, tính mạng và tài sản ra, không lẩn, không tiếc, tận lực trang nghiêm, thì quyết chắc được kết quả và toại nguyện. Vì nghĩ lại như vậy, nên ngày nay đệ tử cùng những người hiện diện, tất cả đều chí tâm quy mạng đánh lễ:

Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật,

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni  
Phật,

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như

Lai

Nam mô Vô Lượng Thọ Phật.

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
quá khứ;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
hiện tại;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
vị lai;

Kính lạy kinh Bản nguyện công  
đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang  
Như Lai:

Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát,

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát,

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát,

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát,

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát,

Nam mô Dược Vương Bồ Tát,

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát,

Nam mô Di Lạc Bồ Tát,

Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát,

Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát,

Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ  
Tát dưới cây tiếng nhạc;

Kính lạy các vị đại thánh tăng là  
tôn giả A Nan và tám ngàn vị tử kheo.



Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Nguyện xin chư Phật Bồ Tát đồng vận từ bi giáng lâm đạo tràng; toàn thể tám bộ thiên long, các tướng Dạ xoa, cùng sinh thương tưởng, đi đến đạo tràng. Các thánh chúng như vậy, xin cùng chứng minh. Chúng con ngày nay, muốn vì chúng sanh khắp cả mười phương và toàn thể lục đạo, mà tu hành tuệ giác vô thượng, đoạn trừ hết thảy nghiệp chướng, cùng vào biển cả đại nguyện của Đức Như Lai, để hiện sắc thân khắp nơi nơi trong một niệm mà cúng dường hết thảy Tam Bảo khắp cả

mười phương, nơi trong một niệm mà hóa độ cùng khắp tất cả chúng sanh trong lục đạo, làm cho họ nhập vào tuệ giác vĩ đại và bình đẳng. Vì muốn như vậy nên ngày nay nhất tâm tinh tiến, tu hành đúng như lời Phật dạy. Nguyên xin chư Phật, Bồ Tát, Đức Dược Sư Như Lai, đem năng lực bản nguyện mà nhận cho sự sám hối của con, làm cho việc con làm quyết định phá trừ nghiệp chướng, viên thành hạnh nguyện. Như kinh đã dạy, nguyện xin chứng minh. “Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, ứng cúng, chánh biến tri, minh hạnh viên mãn, quang minh, quảng đại.

Công đức đồ sộ, thân khéo an trú. Lưới sáng tráng lệ quá hơn nhật nguyệt. Chúng sanh tối tăm được soi sáng cả. Tùy mong cầu gì cũng đều toại nguyện. Bao nhiêu bệnh khổ đều tiêu tan cả. Vô lượng Bồ Tát hạnh, vô lượng thiện phương tiện, và vô lượng quảng đại nguyện, của Đức Phật Dược Sư, mong một đại kiếp hay hơn một đại kiếp, ta, Thích Ca Như Lai, nói một cách đầy đủ, thì đại kiếp ấy có thể kết thúc mau chóng, còn hạnh, nguyện và phương tiện của Đức Phật này vẫn không cùng tận”. Vì thế mà chúng con chí tâm quy mạng đánh lễ:

Nam mô, bạc già phật đế, bệ sát xã  
lũ rô - bệ lưu ly bát lạt bà – hát ra xà  
dã, đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam  
miệu tam bột đà da, đát diệt tha: Ân, bệ  
sát thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã – tam một  
yết đế, xá ha. (3 lần)

Nam mô Dược Sư Hội Thượng  
Phật Bồ Tát. (3 lần)

## Hoàn Kinh

*(Tán Phật)*

Kính lạy Đức Dược Sư,  
Chánh giác rất vi diệu,  
Ở cõi Tịnh Lưu Ly,  
Thuộc phía đông cõi này;  
Ngài thật khó nghĩ bàn,  
Đủ ba vô số kiếp,  
Và không ai sánh bằng,  
Với mười hiệu tôn xưng  
Trong nhân đã pháp ra  
Mười hai môn đại nguyện,  
Trong quả đã viên mãn

Trăm ngàn loại tướng hảo;  
Biển từ bi rộng lớn  
Khó ai lường cho nổi,  
Núi công đức cao cả  
Không thể khen cho cùng.

Nam mô Đông Tịnh Lưu Ly giới  
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, ứng  
cúng, chánh biến tri, minh hạnh túc,  
thiện thế, thế gian giải, vô thượng sĩ,  
điều ngự trượng phu, thiên nhân sư,  
Phật Thế Tôn.

*(Niệm Phật)*

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Phật.

*(30 đến 108 lần)*

Nam mô Nhật Quang Biến Chiêu Bồ  
Tát. *(3 lần)*

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiêu Bồ  
Tát. *(3 lần cho mỗi danh hiệu trở xuống)*

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.

*(câu nguyện – 1.câu nguyện cho bản thân)*

Đệ tử tên ... pháp danh ... đem  
công đức thọ trì kinh bài sám theo

phương pháp sám hối “đạo tràng Dược-Sư”, cầu nguyện bệnh chướng tiêu trừ, phước thọ tăng trưởng, đời này thiện căn không bị trở ngại, kiếp sau đích thân tiếp nhận sự thọ ký tối thượng của Phật.

*(2. cầu nguyện cho người khác)*

Đệ tử tên ... pháp danh ..., chí thành vì ... *(tên người khác)*, pháp danh ... bài sám theo phương pháp sám hối “đạo tràng Dược-Sư”, cầu nguyện cho ... nhờ công đức này mà bệnh chướng tiêu tan, phước thọ tăng trưởng, chánh tính không bị phá hoại,



thiện căn không bị trở ngại, đời này thân cận, phụng sự Tam Bảo, kiếp sau đích thân nhận được sự thọ ký của Phật.

*(Hồi hướng)*

Nguyện đem công đức này  
Hương về khắp tất cả  
Nguyện con và chúng sanh  
Đều trọn thành Phật đạo.

*(Quy Y Tam Bảo)*

Tự quy y Phật, xin nguyện chúng sanh, thể theo đạo cả phát lòng vô thượng.

Tự quy y Pháp, xin nguyện chúng sanh, thấu rõ kinh tạng, trí tuệ như biển.

Tự quy y Tăng, xin nguyện chúng sanh, quản lý đại chúng hết thảy không ngại.

# **KINH DƯỢC SƯ**

Phần Sám dịch nghĩa

**Quyển Trung**

## **Khai Kinh**

*(Tán lễ Phật)*

Đại từ đại bi, Thương xót chúng sanh,  
Đại hỷ đại xả, Cứu vớt muôn loài  
Hào quang diệu tướng,  
Dùng tự trang nghiêm,  
Chúng con chí thành, Quy y đánh lễ.

Nhất tâm đánh lễ Phật bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Pháp bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Tăng bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Bôn Sư Thích  
Ca Mâu Ni Phật.

Nhất tâm đánh lễ Dược Sư Lưu Ly  
Quang Như Lai.

Nhất tâm đánh lễ kinh Bản  
Nguyện Công Đức của Đức Dược Sư  
Lưu Ly Quang Như Lai.

Nhất tâm đánh lễ chư Phật Bồ Tát  
trong pháp hội Dược Sư.

*(Cử Tán hương)*

Hương thơm tâm tánh

Đủ cả năm phần

Vừa được đốt lên

Bối lửa bản thể  
Thì cả pháp giới,  
Đều được chan hòa,  
Phàm cúng với thánh,  
Xông ướp tất cả;  
Chính trong hương thơm  
Quyện lên như vậy,  
Mà các Đức Phật  
Hiện lộ toàn thân.

Nam mô Hương Cúng Dường Bồ  
Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

*(Chân ngôn làm sạch ngoại cảnh)*

Ám lam sa ha. (21 lần)

*(Chấn ngọn làm sạch thân miệng ý)*

Án ta phạ bà phạ thuật đà, ta phạ đạt  
ma ta phạ, bà phạ thuật độ hám.

*(7 lần)*

*(văn phát nguyện)*

Kính lạy chư Thế Tôn

Quy y các Phật đà,

Nay con phát đại nguyện,

Lễ bái Dược Sư sám

Trên trả bốn ơn năng,

Dưới giúp ba đường khổ,

Những người thấy nghe được,

Đều phát tâm Bồ Đề,

Báo thân này kết thúc,  
Cùng sanh các Tịnh Độ.

*(Niệm hiệu Phật)*

Nam mô Bồ<sup>2</sup> Sư Thích Ca Mâu Ni  
Phật. *(3 lần)*

Nam mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ  
Tát. *(3 lần)*



**Phương pháp sám hối “Dược  
Sư, tiêu tai diên thọ”, quyển trung.**

Hết thầy chư Phật thương tưởng chúng sanh, nên đã dạy cho phương pháp sám hối “đạo tràng Dược Sư”, nên ngày nay chúng đem tánh mạng mà quy y đánh lễ hết thầy chư Phật:

Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni

Phật.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như

Lai.

Nam mô Vô Lượng Thọ Phật.

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới thuộc thì  
quá khứ;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
hiện tại,

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
vị lai,

Kính lạy kinh Bản nguyện công  
đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang  
Như Lai;

Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.

Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát.

Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát.

Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ  
Tát dưới cây Tiếng nhạc;

Kính lạy các vị đại thánh tăng già  
Tôn giả A Nam và tám ngàn vị tỳ kheo;

Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Đệ tử chúng con khắp vì bốn ơn, ba cõi và pháp giới chúng sanh, nguyện đoạn trừ cả ba thứ chướng ngại, nên quy tánh mạng đề nơi Phật, đảnh lễ mà sám hối. Con với chúng sanh, vô thi đến giờ, do ái và kiến mà trong chấp nhân ngã, ngoài vì bạn xấu, nên không tùy hỷ ai cả, dầu là một điều thiện bằng tơ tóc, chỉ biết khắp cả thân miệng ý cùng làm đủ các ác nghiệp. Việc tuy không rộng mà ác ý bủa khắp. Ngày đêm liên tục, không có gián đoạn. Che giấu lỗi lầm, không muốn ai hay.

Không sợ ác đạo, không hổ không thẹn. Bài bác, cho rằng không có nhân quả. Tội chướng như vậy mà chưa hề trải qua sự sám hối nào cả. Chúng con ngày nay đối trước chư Phật khắp cả mười phương, trước Đức Dược Sư Như Lai, tin tưởng sâu sa nguyên lý nhân quả, phát sanh hổ thẹn hệ trọng và phát sanh sợ hãi to lớn mà bộc bạch sám hối. Đoạn tâm liên tục mà phát tâm Bồ Đề. Đoạn ác tu thiện, siêng năng thúc dục cả thân miệng ý. Đổi bỏ tánh xấu nặng nề ngày xưa mà tùy hỷ đối với người phạm cũng như bực thánh, dầu chỉ một điều thiện bằng tơ tóc mà thôi.

Nghĩ nhớ Đức Phật Dược Sư có cái sức của thế nguyện to lớn, có thể cứu vớt con, đem con ra khỏi biển hai chết<sup>(37)</sup> mà đặt lên trên bờ ba đức<sup>(38)</sup>, nên nguyện xin Ngài từ bi, thương xót nhiếp thọ. Tất cả đều chí tâm quy mạng đánh lễ:

Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni

Phật.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như

Lai.

Nam mô Vô Lượng Thọ Phật.

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
quá khứ;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
hiện tại;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
vị lai;

Kính lạy kinh Bản nguyện công  
đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang  
Như Lai;

Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.

Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát.

Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát.

Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ  
Tát dưới cây Tiếng nhạc;

Kính lạy các vị đại thánh tăng già  
Tôn giả A Nam và tám ngàn vị tỳ kheo;



Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hối tiếp. Đệ tử chúng từ vô thủy đến ngày nay, có cái bệnh tham lam sân hận và tật đố, cái bệnh kiêu mạn ngạo ngược, cái bệnh không biết thiện ác, cái bệnh không tin tội phước, cái bệnh bất hiểu ngũ nghịch<sup>(39)</sup>, cái bệnh phá nhục Tam Bảo, cái bệnh không tu trai giới, cái bệnh phá phạm thi la<sup>(40)</sup>, cái bệnh khen mình chê người, cái bệnh ham được không chán, cái bệnh say mê tiếng hay và chạy theo sắc đẹp, cái bệnh ham hố hơi thơm, và ưa thích đụng chạm, cái bệnh tin theo sự thấy cong, và ngược

(41), cái bệnh đăm mê tửu sắc mà phóng túng vô độ, cái bệnh dầu gặp thầy mà cho lại cho thuốc không đúng, cái bệnh vô lượng tai nạn, khổ nhục, và bi thảm sâu muợn khắc nữa, ngâm nấu bức bách, làm cho cả cơ thể lẫn tâm trí đều chịu thống khổ. Muốn làm cho những bệnh khổ ấy tiêu trừ, sở cầu mãn nguyện, nên bây giờ Đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nhập định danh hiệu Diệt trừ mọi khổ não của chúng sanh. Nhập định ấy rồi, từ trong nhục kế phóng ra ánh sáng lớn. Trong ánh sáng này diễn ra Đà la ni vĩ đại sau đây: “Nam mô, bạc già phật

đế, bệ sát xã lữ rô, bệ lưu ly bát lạt bà, hát ra xà dã, đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam miệu tam bột đà da, đát điệt tha: Án, bệ sát thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã, tam một yết đế, xá ha.” Khi trong ánh sáng diễn ra Đà la ni vĩ đại ấy rồi, đại địa chấn động, phóng ánh sáng lớn, hết thảy chúng sanh bệnh khổ tiêu trừ, hưởng được cái vui yên ổn.

Do đó, mà biết công năng sám hối là tể thuốc linh nghiệm làm lành bệnh thân tâm, là toa thuốc thần kỳ làm thoát khổ sinh tử. Có vị đại y vương theo bệnh đặt thuốc: từ bi hỷ xả là thuốc, nhẫn nhục nhu hòa là thuốc, chánh tín

Tam Bảo là thuốc, siêng tu phước tuệ là thuốc, sáu ba la mật là thuốc, ăn no cam lộ là thuốc, ham cầu pháp vị là thuốc, tu chân dưỡng khí là thuốc, phản bản hoàn nguyên là thuốc, có lỗi đổi được là thuốc, phương tiện khôn khéo là thuốc, không động vì tiếng hay sắc đẹp là thuốc, lắng lòng tuyệt dục là thuốc. Thường dung những thứ thuốc như vậy giã ra, nghiền đi, rồi hợp lại mà thường thường đem uống.

Nhưng chúng sanh nếu bệnh lẽ ra cùng một bệnh, chúng sanh cần thuốc lẽ ra cùng một thuốc. Nếu nói có nhiều pháp thì thế là điên đảo. Nếu căn cứ

thật tướng của nhất thừa<sup>(42)</sup> mà nói, thì đâu có thêm có bớt, có dư, có sách, có lành, có dữ, có tội, có phước, có bệnh, có thuốc. Nhìn lại phương tiện trước đã áp dụng, thật như người trong chiêm bao: chiêm bao thấy thân bị bệnh nên tìm thầy uống thuốc mà được hết, được lành; đến lúc tỉnh giấc chiêm bao thì rõ ra vốn là không bệnh, sự không bệnh cũng không, hướng chi thầy với thuốc. Nên bệnh của chúng sanh toàn là bệnh huyễn, thuốc của chư Phật toàn là thuốc huyễn. Do đó mà biết, pháp mà Như Lai thuyết ra toàn là một tướng, một vị. Tướng vị giải thoát, tách rời

diệt sạch, cứu cánh Niết Bàn, chung quy về Không<sup>(43)</sup>. Ví như từ một đám mây mà mưa xuống, thì cây thuốc lớn, nhỏ gì cũng được tốt tươi, chúng con ngày nay nhờ ơn Phật mà được nghe danh hiệu của Đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, không còn có nữa cái nạn bệnh khổ, mới có khả năng đạt đến một cách trọn vẹn tuệ giác vô thượng Bồ Đề. Vì vậy, ngày nay chúng con dốc suất nhau, cùng nhau nhất tâm' suốt đời quy y Phật, Pháp, Tăng. Và bây giờ quy y đánh lễ hết thầy chư Phật:

Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật.

Nam mô Bồ<sup>2</sup> Sư Thích Ca Mâu Ni

Phật.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như

Lai.

Nam mô Vô Lượng Thọ Phật.

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
quá khứ;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
hiện tại;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới, thuộc thì  
vị lai;

Kính lạy kính Bản nguyện công  
đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang  
Như Lai;

Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ  
Tát.

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ  
Tát.

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.



Nam mô Tiêu Tai Chương Bồ Tát.

Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát.

Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ  
Tát dưới cây Tiếng nhạc;

Kính lạy các vị đại thánh tăng già  
Tôn giả A Nam và tám ngàn vị tỳ kheo;  
Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đánh lễ chư Phật rồi lại sám hối  
tiếp. Nếu người nào muốn thoát bệnh  
khổ nên vì họ mà bảy ngày đêm thọ trì  
Bát quan trai giới. Nên đem đồ ăn, đồ  
uống và đồ dung, tùy sức liệu biện mà  
cúng dường Tỳ kheo tăng. Ngày đêm  
sáu buổi lễ bái hành đạo, cúng dường  
Đức Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang

Như Lai. Đọc tụng Bản kinh tôn quý<sup>(44)</sup> bốn mươi chín biến. Đốt bốn mươi chín ngọn đèn ngọn đèn. Đến bốn mươi chín ngày đêm, ánh sáng không dứt. Như vậy thì có thể qua được tai nạn nguy khốn, không bị mọi thứ ngang trái và quỷ dữ tác hại. Vì vậy ngày nay đệ tử cùng với những người hiện diện, tất cả đều cùng cực tinh tiến<sup>(45)</sup>, đốt hương rải hoa, thắp đèn treo phan<sup>(46)</sup>, phóng sanh tu phước, để được qua khỏi khốn khổ, không gặp mọi sự hoạn nạn. Nguyện xin Đức Như Lai chứng minh cho sự sám hối của con.

Đệ tư chúng con từ vô thủy đến ngày nay, làm gì cũng không vừa ý. Nên biết tất cả đều vì quả báo sót lại của ác nghiệp từ quá khứ đến nay mà gây ra. Vì vậy, ngày nay cần phải nỗ lực mà cầu xin sám hối. Sám hối quả báo ác mộng, những cảnh tượng khủng khiếp, những sự không cát tường của trong loài người. Sám hối quả báo bệnh dữ liên năm, lăm tháng không lành, gối giường năm chiếu, không thể đứng đi của trong loài người. Sám hối quả báo đông ôn hạ dịch <sup>(47)</sup>, sốt rét độc và thương hàn của trong loài người. Sám hối quả báo thủy tai hỏa hoạn, trộm

cướp giặc giả, chiến tranh nguy khôn của trong loài người. Sám hồi quả báo bị sư tử, cọp, sói, rắn độc, bò bạp, rít và sâu làm hại củ trong loài người. Sám hồi quả báo sanh lão bệnh tử, lo buồn khổ não của trong loài người. Sám hồi quả báo thân miệng và ý toàn là công cụ tạo tác và tăng trưởng đủ thứ ác nghiệp của cả chúng sanh. Sám hồi quả báo sẽ sa vào ba ác đạo, nhiều lần ngàn năm chịu mọi sự khổ sở khốc liệt của cả chúng sanh. Sám hồi quả báo đáng lý trôi lăn vô cùng trong địa ngục, súc sanh, và loài quỷ<sup>(48)</sup> của cả chúng sanh. Sám hồi quả báo lại sanh nữa trong các

ác đạo của cả chúng sanh. Sám hối quả báo làm tôi tới người, bị người sai sử của cả chúng sanh. Sám hối quả báo hoặc làm trâu, bò, lừa, ngựa, lạc đà, thường bị đánh đập. Lại còn quả báo luôn luôn mang nặng chở nhiều, đi theo đường phải đi mà bị đói khát hành hạ của cả chúng sanh. Sám hối quả báo bị bùa ếm thuốc độc và quỷ khởi thi (49) ngục tạo yêu dị của loài người. Cùng loại như vậy, trong hiện tại cũng như vị lai. Loài người cũng như chư Thiên, quả báo có vô lượng tai họa, ngang trái, biến cố, thời khí ương ách, hoạn nạn, suy tổn và quấy phá. Chúng con ngày

nay chí thành hướng về Đức Phật Dược Sư, về Thánh chúng quy tụ như biển cả, mà cầu xin sám hối, nguyện tiêu diệt cả.

Trước đã cứu xét cái lẽ cứu cánh là bệnh này thuốc này đồng một huyễn ảo, lại cứu xét mà sám hối trọn vẹn hết thấy báo chướng do các nghiệp gây ra. Nay nên tuần tự phát nguyện hồi hướng. Đệ tử chúng con nguyện đem công đức được phát sanh bởi sự sám hối ba thứ chướng ngại mà hồi hướng cả, hiến cho hết thấy chúng sanh đê cùng sám hối. Nguyện cùng chúng sanh từ nay sắp đi, cho đến ngày thực

hiện tuệ giác vô thượng, nhớ khổ sanh tử mà phát Bồ Đề tâm. Đồi ác làm lành, bỏ tà về chánh. Thân tâm an lạc, diệu toán vô cùng. Áo cơm sung túc, nhà cửa, thân thuộc, đồ dung và kho nãi tràn đầy. Hình tướng đoan chánh, trí tuệ thông minh, uy nghiêm dũng liệt. Các tướng Dạ xoa hộ vệ, chư Phật thánh chúng nhiếp thọ. Làm gì cũng được ân trạch của đức Từ Bi<sup>(50)</sup>.

Đệ tử chúng con lại nguyện từ nay sắp đi, mau chứng tuệ giác Bồ Đề, tướng tốt tướng phụ và ánh sáng<sup>(51)</sup> đều tráng lệ, lạ và hơn cả. Nguyện chúng sanh được ánh sáng soi sáng, tùy

ý hướng mà làm mọi sự nghiệp. Nguyên chúng sanh cùng được vô tận những vật hường dụng, không có sự thiếu thốn. Nguyên chúng sanh xây dựng đại thừa, đều được ở yên trong đạo giác ngộ<sup>(52)</sup>. Nguyên chúng sanh được giới thể không thiếu sót, giả sử phá phạm thì phục hồi thanh tịnh. Nguyên chúng sanh đẹp đẽ, thông minh, giác quan hoàn bị, hết mọi bệnh khổ. Nguyên chúng sanh bệnh khổ tan biến nhà cửa, thân thuộc và đồ dụng, đầy đủ tất cả. Nguyên chúng sanh chuyển thân nữ nhân thành thân nam tử, đủ tướng trượng phu, cho đến thực



hiện tuệ giác vô thượng. Nguyên chúng sanh thoát khỏi mạng lưới của ma vương, cởi mở thắt buộc của ngoại đạo. Nguyên chúng sanh, phép vua làm tội, bi thảm sâu muện ngấm nấu bức bách đều thoát được cả. Nguyên chúng sanh ăn uống no đủ, sau đó lại được xây dựng bằng cái vui cứu cánh của pháp vị. Nguyên chúng sanh, như sở thích của họ, mọi thứ y phục tùy ý mong muốn đầy đủ tất cả.

Lại nguyện tất cả chúng sanh, sống lâu, giàu có, quan chức, con trai, con gái, cầu gì cũng toại nguyện cả. Nguyên tất cả quốc độ, trăm sự quái dị,

chín cái chết ngang trái, tám thứ chướng nạn, ba thứ tai họa<sup>(53)</sup>, nước khác xâm lăng quấy nhiễu, đạo tặc làm phản làm loạn, hết thấy nạn dữ như vậy tiêu mất tất cả; quốc độ yên ổn, gió mưa điều hòa, lúc má thành thực, mọi người vô bệnh, vui vẻ, hạnh nguyện Bồ đề sáng chói hơn lên trong từng ý nghĩ, cứu giúp chúng sanh đau khổ thì luôn luôn tưởng như cứu vớt bản thân.

Lại nguyện đời đời kiếp kiếp, sanh ra ở đâu cũng không rơi nhằm những chỗ biên thù, mọi rợ, mà lại sinh vào gia đình chánh tín; tướng mạo đoan nghiêm, trí tuệ biện tài; viễn ly ác pháp,

thân cận thiện hữu; kiên trì giới hạnh, kiến lập đại thừa. Lại nguyện đời đời kiếp kiếp, sanh ra ở đâu cũng chấn hưng pháp Phật, phá hủy lưới ma; phấn chí mà tu hành đầy đủ sáu ba la mật; quảng tu cúng dường để trang nghiêm hai thứ phước tuệ, nhân nhục tinh tiến để thực hiện tuệ giác Bồ đề.

Chúng con ngày nay nên nghĩ báo ân đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, bằng cách thường nên như vậy mà lợi ích an lạc hết thảy chúng sanh. Vì thế mà chúng con chí tâm quy y đảnh lễ:

Nam mô, bạc già phạt đế, bệ sát xã  
lũ rô, bệ lưu ly bát lạt bà, hát ra xà dã,  
đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam miệu  
tam bột đà da, đát điệt tha: Án bệ sát  
thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã, tam một yết  
đế, sa ha. (3 lần)

Nam mô Dược Sư Hội Thượng  
Phật Bồ Tát. (3 lần)

## Hoàn Kinh

*(Tán Phật)*

Kính lạy Đức Dược Sư,  
Chánh giác rất vi diệu,  
Ở cõi Tịnh Lưu Ly,  
Thuộc phía đông cõi này;  
Ngài thật khó nghĩ bàn,  
Đủ ba vô số kiếp,  
Và không ai sánh bằng,  
Với mười hiệu tôn xưng  
Trong nhân đã pháp ra  
Mười hai môn đại nguyện,  
Trong quả đã viên mãn  
Trăm ngàn loại tướng hảo;

Biên từ bi rộng lớn  
Khó ai lường cho nổi,  
Núi công đức cao cả  
Không thể khen cho cùng.

Nam mô Đông Tịnh Lưu Ly giới  
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, ứng  
cúng, chánh biến tri, minh hạnh túc,  
thiện thế, thế gian giải, vô thượng sĩ,  
điều ngự trượng phu, thiên nhân sư,  
Phật Thế Tôn.

*(Niệm Phật)*

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Phật.

*(30 đến 108 lần)*

Nam mô Nhật Quang Biến Chiêu Bồ  
Tát. *(3 lần)*

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiêu Bồ  
Tát. *(3 lần cho mỗi danh hiệu trở xuống)*

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.

*(câu nguyện – 1.câu nguyện cho bản thân)*

Đệ tử tên ... pháp danh ... đem  
công đức thọ trì kinh bài sám theo

phương pháp sám hối “đạo tràng Dược-Sư”, cầu nguyện bình chướng tiêu trừ, phước thọ tăng trưởng, đời này thiện căn không bị trở ngại, kiếp sau đích thân tiếp nhận sự thọ ký tối thượng của Phật.

*(2. cầu nguyện cho người khác)*

Đệ tử tên ... pháp danh ..., chí thành vì ... *(tên người khác)*, pháp danh ... bài sám theo phương pháp sám hối “đạo tràng Dược-Sư”, cầu nguyện cho ... nhờ công đức này mà bình chướng tiêu tan, phước thọ tăng trưởng, chánh tính không bị phá hoại,



thiện căn không bị trở ngại, đời này thân cận, phụng sự Tam Bảo, kiếp sau đích thân nhận được sự thọ ký của Phật.

*(Hồi hương)*

Nguyện đem công đức này  
Hương về khắp tất cả  
Nguyện con và chúng sanh  
Đều trọn thành Phật đạo.

*(Quy Y Tam Bảo)*

Tự quy y Phật, xin nguyện chúng sanh, thể theo đạo cả phát lòng vô thượng.

Tự quy y Pháp, xin nguyện chúng sanh, thấu rõ kinh tạng, trí tuệ như biển.

Tự quy y Tăng, xin nguyện chúng sanh, quản lý đại chúng hết thảy không ngại.

**KINH DƯỢC SƯ**

**Phần Sám dịch nghĩa**

**Quyển Hạ**

## **Khai Kinh**

*(Tán lễ Phật)*

Đại từ đại bi, Thương xót chúng sanh,  
Đại hỷ đại xả, Cứu vớt muôn loài  
Hào quang diệu tướng,  
Dùng tự trang nghiêm,  
Chúng con chí thành, Quy y đánh lễ.

Nhất tâm đánh lễ Phật bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Pháp bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Tăng bảo thường  
trú khắp cả mười phương.

Nhất tâm đánh lễ Bốn Sư Thích  
Ca Mâu Ni Phật.

Nhất tâm đánh lễ Dược Sư Lưu Ly  
Quang Như Lai.

Nhất tâm đánh lễ kinh Bản  
Nguyện Công Đức của Đức Dược Sư  
Lưu Ly Quang Như Lai.

Nhất tâm đánh lễ chư Phật Bồ Tát  
trong pháp hội Dược Sư.

*(Cử Tán hương)*

Hương thơm tâm tánh

Đủ cả năm phần

Vừa được đốt lên

Bồi lửa bản thể

Thì cả pháp giới,

Đều được chan hòa,

Phàm cúng với thánh,

Xông ướp tất cả;

Chính trong hương thơm

Quyện lên như vậy,

Mà các Đức Phật

Hiện lộ toàn thân.

Nam mô Hương Cúng Dường Bồ Tát

Ma Ha Tát. (3 lần)

*(Chân ngôn làm sạch ngoại cảnh)*

Ám lam sa ha. (21 lần)

*(Chấn ngọn làm sạch thân miệng ý)*

Án ta phạ bà phạ thuật đà, ta phạ đạt  
ma ta phạ, bà phạ thuật độ hám.

*(7 lần)*

*(văn phát nguyện)*

Kính lạy chư Thế Tôn

Quy y các Phật đà,

Nay con phát đại nguyện,

Lễ bái Dược Sư sám

Trên trả bốn ơn năng,

Dưới giúp ba đường khổ,

Những người thấy nghe được,

Đều phát tâm Bồ Đề,

Báo thân này kết thúc,

Cùng sanh các Tịnh Độ.

*(Niệm hiệu Phật)*

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni  
Phật. *(3 lần)*

Nam mô Dược Sư Hội Thượng Phật Bồ  
Tát. *(3 lần)*



**Phương pháp sám hối “Dược Sư,  
Tiêu Tai Diên Thọ”, quyển Hạ**

Chư Phật trong ba thì gian thương  
tưởng chúng sanh, dạy cho phương  
pháp sám hối “đạo tràng Dược Sư”,  
nên ngày nay chúng con đem tánh  
mạng mà quy y đánh lễ hết thầy chư  
Phật:

Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni

Phật.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như

Lai.

Nam mô Vô Lượng Thọ Phật.

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới thuộc thì  
quá khứ;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
hiện tại,

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
vị lai,

Kính lạy kinh Bản nguyện công  
đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang  
Như Lai;

Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.

Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát.

Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát.

Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ  
Tát dưới cây Tiếng nhạc;

Kính lạy các vị đại thánh tăng già  
Tôn giả A Nam và tám ngàn vị tỳ kheo;

Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại sám hồi tiếp. Đệ tử chúng con từ trên đến đây, đã sám hồi rồi, bây giờ nên phát sanh tâm không dơ bẩn, tâm không giận dữ tác hại, nghĩa là đối với hết thảy chúng sanh, khởi lên cái tâm lợi ích an lạc, tử bi hỷ xả và bình đẳng. Chính trong tâm nguyện như vậy mà nhiếp niệm chánh quán. Bằng cách không tuyệt kiết sử<sup>(54)</sup> mà cũng không giữ kiết sử quán các pháp không, như nhật tướng.

Quán các pháp không là thế nào?  
Hành giả xét kỹ, hiện tại một tâm niệm

đây, chỉ là mà vọng tâm tùy duyên hiện khởi. Tâm như vậy là do tâm mà thành tâm. Là không do tâm mà thành tâm. Là cũng do tâm, cũng không do tâm mà thành tâm. Là không phải do tâm mà thành tâm. Là ở quá khứ, ở hiện tại hay ở vị lai. Là ở trong , ở ngoài, ở trung gian. Có dấu vết gì ở phương nào, trong mọi sự tương quan như vậy mà tìm tâm, vẫn thấy cứu cánh không thể tìm được, như huyễn, như mộng, không danh, không tướng. Bảy giờ hành giả còn không thấy tâm xét, không lấy, không bỏ, không dựa, không bám, cũng không trú ở nơi sự

yên lặng, con đường ngôn ngữ đã tuyệt (55), hết thể trình bày nói phô.

Xét tâm không thật là tâm thì tội phước không có chủ thể. Tội phước tánh không thì hết thấy các pháp toàn là không. Tâm không phải tâm, pháp chẳng phải pháp. Sám hối như vậy gọi là sự sám hối to lớn, là sự sám hối phá hủy tâm thức. Vì lý do này, tâm này cũng như tâm khác thực sự lặng mát, niệm trước cùng với niệm sau toàn không trú ở. Như hư không mà hư không cũng không thể tìm được, sự không thể tìm được cũng không thể tìm

được. Tự nhiên siêu việt trên các tam muội, ánh sáng chiếu sáng, vạn pháp hiển hiện, thấu suốt tất cả, không còn chướng ngại, quảng đại như pháp tánh, cứu cánh như hư không. Nguyên xin được như sự nguyện, mãi Bồ Đề nguyện. Đệ tử chúng con, ai nấy vận dụng tất cả tâm trí mà quy y đánh lễ:

Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni

Phật.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như

Lai.

Nam mô Vô Lượng Thọ Phật.

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới thuộc thì  
quá khứ;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
hiện tại,

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
vị lai,

Kính lạy kinh Bản nguyện công  
đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang  
Như Lai;

Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ



Tát.

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.

Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát.

Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát.

Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ  
Tát dưới cây Tiếng nhạc;

Kính lạy các vị đại thánh tăng già  
Tôn giả A Nam và tám ngàn vị tỳ kheo;

Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi, lại kế tiếp xét thật tướng của tâm. Bất cứ lúc nào, bất cứ làm gì, dầu đi, dầu đứng, dầu ra, dầu vào, đại tiện tiểu tiện, rưới quét rửa giặt, thi vi cử động, cúi ngược xem nghe, đều nên một lòng tưởng niệm Tam Bảo, xét tâm tánh không. Không được, dầu trong khoảnh khắc mà thôi, nhớ đến ngũ dục, đến việc đời, sinh tâm tà niệm; lại cùng người ngoài nói năng bàn tán, buông thả giỡn cợt, nhìn sắc đẹp, nghe tiếng hay bám dính cảnh trần, nổi nghiệp bất thiện, nổi ý niệm tạp mà thực chất là phiền não vô ký,

không thể tu hành đúng như Phật pháp. Nếu quả tâm tâm liên tục, không rời thật tướng, không tiếc thân mạng, vì toàn thể chúng sanh mà tu hành phương pháp sám hối, thì thế gọi là chân thật, là nhất tâm tinh tiến, lấy Phật pháp mà trang hoàng. Do đó, chúng con lại chí thành năm bộ phận gieo xuống sát đất mà quy y đánh lễ Tam Bảo thường trú:

Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật.

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni

Phật.

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như

Lai.

Nam mô Vô Lượng Thọ Phật.

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương, khắp pháp giới thuộc thì  
quá khứ;

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
hiện tại,

Kính lạy tất cả chư Phật cùng  
mười phương khắp pháp giới, thuộc thì  
vị lai,

Kính lạy kính Bản nguyện công  
đức của Đức Dược Sư Lưu Ly Quang  
Như Lai;

Nam mô Nhật Quang Biến Chiêu Bồ

Tát.

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ

Tát.

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.

Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát.

Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát.

Kính lạy ba vạn sáu ngàn vị đại Bồ

Tát dưới cây Tiếng nhạc;

Kính lạy các vị đại thánh tăng già  
Tôn giả A Nam và tám ngàn vị tỳ kheo;  
Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát.

Đảnh lễ chư Phật rồi lại chí thành  
sám hối. Đệ tử chúng con cùng với  
pháp giới hết thấy chúng sanh, từ vô thỉ  
đến bây giờ, vì ba thứ chướng ngại vẩn  
thất và úp che tâm trí, nên đối với mọi  
cảnh tượng vọng sinh tham trước; ngu  
si vô trí, thiếu mất tín tâm, đem thân  
miệng ý tạo đủ ác nghiệp, đến nỗi phỉ  
báng Phật pháp, phá phạm thi la, triển  
chuyển thường làm những việc bất  
lợi<sup>(56)</sup>. Hoặc ở tịnh địa<sup>(57)</sup> nhưng thánh  
quả chưa tròn đầy, lưu chú<sup>(58)</sup> nhỏ

nhiệm nên tam muội khó kết quả. Nay gặp Đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai là có thể trừ diệt tội chướng mau chóng, thành tựu quả vị diệu giác <sup>(59)</sup>. Nên con chí tâm quy hướng, cúi đầu trán, gieo chân thành, bộc bạch tội lỗi, cầu xin sám hối. Nguyện xin đấng Biền cả đại nguyện đại từ bi <sup>(60)</sup> bình đẳng nhiếp thọ, làm cho con và pháp giới chúng sanh, nghiệp chướng cũ tự tiêu mất, mọi tai nạn đều thoát qua. Đập vỡ vô minh, khô sông phiền não. Chánh kiến mở tỏ, diệu tâm sáng suốt. Ở yên nơi tuệ giác Bồ đề, nên ánh sáng của bản thể luôn luôn vắng lặng <sup>(61)</sup>

được hiện tiền. Không bình yên vui, đúng như sở thích mong cầu, mọi đồ trang sức tùy ý muốn gì có nấy. Giác quan tinh nhuệ, đa văn và lý giải thấu suốt. Giữ phạn hạnh một cách tin, nhập tinh thuần, nhập vào tam ma địa. Vận dụng vô lượng phương tiện của trí tuệ mà làm cho chúng sanh được mọi đồ dung, không thiếu chi cả. Khéo tu đủ thứ Bồ Tát pháp hạnh, mau chứng vô thượng chánh đẳng Bồ đề. Đến lúc gần chết thì minh mẫn, yên lành, vui đẹp, quyết định sanh thế giới hệ Cực Lạc của Đức Phật A Di Đà, thuộc về phía Tây. Bằng sự chỉ đường của tám



vị đại Bồ Tát. Tự nhiên hóa sinh trong hoa quý báu. Rồi tiếp nhận sự thọ ký của Phật, thực hiện vô lượng Đà La Ni môn. Nên hết thảy công đức đều thành tựu được cả. Sau đó phân hóa thân hình ra vô số, khắp cả thế giới hệ trong mười phương. Trong một niệm mà cúng dường hết thảy chư Phật khắp cả pháp giới, trong một niệm mà hiện đủ sức thần, độ thoát hết thảy chúng sanh khắp cả pháp giới, thành bực vô thượng chánh đẳng chánh giác.

Hư không mà cùng tận đi nữa, thế nguyện của con trên đây cũng vẫn vô

cùng. Sám hối phát nguyện rồi, chúng con quy y đánh lễ hết thầy Tam Bảo thường trú:

Nam mô, bạc già phạt đế, bệ sát xã  
lũ rô, bệ lưu ly bát lạt bà, hát ra xà dã,  
đát tha yết đa dã, a ra hát đế, tam miệu  
tam bột đà da, đát điệt tha: Án bệ sát  
thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã, tam một yết  
đế, sa ha. (3 lần)

Nam mô Dược Sư Hội Thượng  
Phật Bồ Tát. (3 lần)

## Hoàn Kinh

*(Tán Phật)*

Kính lạy Đức Dược Sư,  
Chánh giác rất vi diệu,  
Ở cõi Tịnh Lưu Ly,  
Thuộc phía đông cõi này;  
Ngài thật khó nghĩ bàn,  
Đủ ba vô số kiếp,  
Và không ai sánh bằng,  
Với mười hiệu tôn xưng  
Trong nhân đã pháp ra  
Mười hai môn đại nguyện,  
Trong quả đã viên mãn  
Trăm ngàn loại tướng hảo;

Biên từ bi rộng lớn  
Khó ai lường cho nổi,  
Núi công đức cao cả  
Không thể khen cho cùng.

Nam mô Đông Tịnh Lưu Ly giới  
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, ứng  
cúng, chánh biến tri, minh hạnh túc,  
thiện thế, thế gian giải, vô thượng sĩ,  
điều ngự trượng phu, thiên nhân sư,  
Phật Thế Tôn.

*(Niệm Phật)*

Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Phật.

*(30 đến 108 lần)*

Nam mô Nhật Quang Biến Chiêu Bồ  
Tát. *(3 lần)*

Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiêu Bồ  
Tát. *(3 lần cho mỗi danh hiệu trở xuống)*

Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát.

Nam mô Đắc Đại Thế Chí Bồ Tát.

Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát.

Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát.

Nam mô Dược Vương Bồ Tát.

Nam mô Dược Thượng Bồ Tát.

Nam mô Di Lạc Bồ Tát.

*(1.câu nguyện – 1.câu nguyện cho bản thân)*

Đệ tử tên ... pháp danh ... đem công đức thọ trì kinh bài sám theo phương pháp sám hối “đạo tràng Dược-Sư”, cầu nguyện bệnh chóng tiêu trừ, phước thọ tăng trưởng, đời này thiện căn không bị trở ngại, kiếp sau đích thân tiếp nhận sự thọ ký tối thượng của Phật.

*(2. câu nguyện cho người khác)*

Đệ tử tên ... pháp danh ..., chí thành vì ... (*tên người khác*), pháp danh ... bài sám theo phương pháp sám hối “đạo tràng Dược-Sư”, cầu nguyện cho ... nhờ công đức này mà bệnh

chương tiêu tan, phước thọ tăng  
thượng, chánh tính không bị phá hoại,  
thiện căn không bị trở ngại, đời này  
thân cận, phụng sự Tam Bảo, kiếp sau  
đích thân nhận được sự thọ ký của  
Phật.

*(Hồi hướng)*

Nguyện đem công đức này  
Hương về khắp tất cả  
Nguyện con và chúng sanh  
Đều trọn thành Phật đạo.

*(Quy Y Tam Bảo)*

Tự quy y Phật, xin nguyện chúng sanh, thể theo đạo cả phát lòng vô thượng.

Tự quy y Pháp, xin nguyện chúng sanh, thấu rõ kinh tạng, trí tuệ như biển.

Tự quy y Tăng, xin nguyện chúng sanh, quản lý đại chúng hết thảy không ngại.



## Chú Thích

Phương pháp sám hối “Đạo Tràng Dược Sư” cũng gọi là phương pháp sám hối, “Tiêu Tai Diên Thọ”

Kinh và Sám là hai thuật ngữ, điều này hãy phân biệt rõ ràng, không nên lẫn lộn. Kinh có nhiều nghĩa nhưng nghĩa thông dụng là Thường Pháp hay Kế Pháp.

Thường Pháp là pháp của chư Phật trong mười phương, ba đời thường nói, hoặc Bồ Tát nói được Phật ấn chứng.

Kế Pháp là pháp hợp với chơn ý, thời tiết, như duyên và căn tánh của chúng sanh.

Sám ở đây nói đủ là sám pháp - phương pháp sám hối, cung cách phát lồ những lỗi lầm đã gây tạo, chừa bỏ không tạo tác (tái phạm) thuộc về “Tu Pháp” – nghi thức gồm có” trang nghiêm đàn tràng và phát lồ sám nguyện, lễ bái Tam Bảo... Sám pháp do bậc cổ đức liệt vị Tổ sư nương nơi kinh văn mà soạn thuật như: Từ Bi đạo tràng sám pháp (Lương Hoàng Sám), Từ Bi Thủy Sám (Thủy Sám). Dược Sư Sám pháp, Quán Âm Sám pháp (Viên Thông sám pháp), A Di t Kinh Đà Sám pháp (Vô Lượng Thọ Sám pháp), Pháp Hoa Sám pháp

(Pháp Hoa Tam Muội Sám nghi), Phương Đẳng Sám pháp, Kim Quang Minh Sám pháp (Kiết Tường Sám pháp), v.v...

Sở dĩ gọi là sám để phân biệt Kinh nhưng đã trình bày.

Nội dung nguyên bản gồm có Kinh Dược Sư và Sám Dược Sư thế nên danh đề là “Kinh Sám Dược Sư”. Tóm tắt, những nghi thức sám hối (Sám Pháp) không thể gọi là Kinh; như các bản Lương Hoàng Sám, Thủy Sám, Hồng Danh Bảo Sám, v.v... đều không thể gọi là Kinh Lương Hoàng Sám, Kinh Thủy Sám, Kinh Hồng Danh Bảo Sám, rất nên thận trọng để tránh sự bô tình sử dụng KINH PHÁP lẫn lộn, phạm vào lỗi phá kiến.

Ở đây chúng tôi chỉ trình bày những điều trong phạm vi tham cứu, bản dịch giải của Tôn giả Diệu Liên thương Chánh hạ Thành (Tổ Vạn An) bằng chữ Nôm, tài liệu này là một trong nhiều tài liệu thánh điển mà Tổ đã chú giải. Thượng như Hồng Quang thượng Chơn hạ Minh dung tài liệu của Tổ làm trọng yếu căn bản cho sự giảng thuật.

1. Phán đoán mà tính chân thực
2. Thánh nhân.
3. Rộng ở cõi trời

4. Điều Ngự Trượng Phu còn một nghĩa khác nữa là Đức Phật có khả năng điều phục những người hiền và ngự phục những kẻ ác theo về chính đạo
5. Người biết giữ phép tắc
6. Bát thập tùy hình còn gọi là bát thập tùy hảo – ý nghĩa là 80 vẻ đẹp của chư Phật
7. Luy
8. còn gọi là nhất sanh bổ xứ - là Bồ Tát đẳng
9. 8 vị Bồ Tát lớn - đứng đầu
10. 8 danh hiệu của Bồ Tát
11. vượt không gian mà đến
12. Lại nữa
13. Sa ha hay còn gọi là sóa ha – chân ngôn ý nói vượt qua
14. Vì người bệnh
15. Tinh khiết
16. Thánh nhân đã đạt bậc giác ngộ
17. Bông hoa
18. Tỉnh thức, giác ngộ
19. Thọ trì
20. Thanh khiết
21. Làm nhiều phước
22. Có
23. Tín

24. Xưng tên mình
25. Xưng pháp danh
26. Xưng tên họ người mình cầu
27. Mạn Thù Thất Lợi
28. Tà đạo con đường không chính đáng
29. Ác kiến như tà kiến thấy sai lệch
30. Giống như ác kiến
31. Cảnh giới Tây Phương của Phật A Di Đà
32. Tà đạo, làm chuyện không chính đáng
33. Thời kỳ pháp của Đức Phật Thích Ca Mâu
34. Vị Bồ Tát trong thời Đức Phật Thích Ca
35. Thần coi về sổ bộ cuộc đời mình
36. Diêm Vương, người tra xét tội phước của mình
37. Phân đoạn và biến dịch
38. Pháp thân, bát nhã và giải thoát
39. Giết cha, giết mẹ, giết La Hán, làm thân Phật đổ máu, phá Tăng hòa hợp, hủy vật Tam Bảo, phỉ báng và trở ngại Phật Pháp, ngược đãi người xuất gia, phạm 1 trong 5 điều trên, phủ nhận nghiệp báo mà làm ác mãi.
40. Giới (thanh lương, tánh thiện)
41. Tà kiến
42. Thật tướng của nhất thừa = tướng thực của giáo lý duy nhất. Tướng thực ở đây phải hiểu theo từ ngữ và tư tưởng

của Ngài La Thập: tướng thực thì không còn thực đối với giả, không còn tướng đối với tánh.

43. Ngôn ngữ đạo đoạn, tâm hành xứ diệt
44. Bao gồm kinh khác tương tự hay là kinh Dược Sư
45. Phát khởi, tinh chuyên, thuần nhất
46. Hình dạng như cờ Phật giáo treo xuôi xuống, tùy theo pháp hội/sự mà tên gọi khác nhau
47. Ôn và dịch đều là bệnh thời khí và truyền nhiễm. Mùa Đông gọi là ôn, mùa Hạ gọi là dịch
48. Ý nói không dễ sanh loài người, chư thiên
49. Tà quỷ. Phi thi quỷ có thể dịch là thân chết phi chạy,, ma quỷ lều lảo.
50. Ân trách của ông cha để lại, Ân từ của Phật
51. Ánh quang minh, hào quang. Thật ra hào quang mới có ánh sáng nơi bạch hào mà thôi
52. Đạo Bồ đề
53. Bát chướng nạn, 8 nơi và sự trở ngại, sự thấy Phật nghe pháp, là địa ngục, ngạ quỷ, súc sanh, câu lô châu, trường thọ thiên, đui điếc, câm ngọng (giác quan không đủ), thế tri biện thông, trước hay sau Phật. 3 tai họa là tiểu tam tai: chiến tranh, dịch và đói. Bát nạn, tam tai ở đây chỉ một ít và bình thường thôi.
54. Kiết sử là phiền não

55. Ngôn ngữ đạo loạn. Tâm hành xứ diệt, là điển ngữ của Ngài Long Thọ (Trung luận). Nghĩa đen: con đường ngôn ngữ đã tuyệt, cái chỗ tâm hành đã mất. Ý: bất khả tư nghị, siêu việt tư duy và mô tả.
56. Việc làm không lương thiện
57. Chỗ ở của tỳ kheo ở mà vô tội gọi là tịnh địa
58. Sự sinh diệt liên tục trong từng sát na
59. Chỉ dưới Phật một bực
60. Lòng từ của Phật
61. Ánh sáng của bản thể luôn luôn vắng lặng



Nhân mùa Tết Nguyên Đán 2017

Niệm Phật Đường Fremont

273 Solar Way - Fremont, CA 94538



**Nam Mô Tỳ Bà Phụ Chánh Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát Ma Ha Tát**





*“Wherever the Buddha’s teachings have flourished,  
either in cities or countrysides,  
people would gain inconceivable benefits.  
The land and people would be enveloped in peace.  
The sun and moon will shine clear and bright.  
Wind and rain would appear accordingly,  
and there will be no disasters.  
Nations would be prosperous  
and there would be no use for soldiers or weapons.  
People would abide by morality and accord with laws.  
They would be courteous and humble,  
and everyone would be content without injustices.  
There would be no thefts or violence.  
The strong would not dominate the weak  
and everyone would get their fair share.”*

~THE BUDDHA SPEAKS OF  
THE INFINITE LIFE SUTRA OF  
ADORNMENT, PURITY, EQUALITY  
AND ENLIGHTENMENT OF  
THE MAHAYANA SCHOOL~

With bad advisors forever left behind,  
From paths of evil he departs for eternity,  
Soon to see the Buddha of Limitless Light  
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.

The supreme and endless blessings  
of Samantabhadra's deeds,  
I now universally transfer.  
May every living being, drowning and adrift,  
Soon return to the Pure Land of Limitless Light!

**\* The Vows of Samantabhadra \***

I vow that when my life approaches its end,  
All obstructions will be swept away;  
I will see Amitabha Buddha,  
And be born in His Western Pure Land of  
Ultimate Bliss and Peace.

When reborn in the Western Pure Land,  
I will perfect and completely fulfill  
Without exception these Great Vows,  
To delight and benefit all beings.

**\* The Vows of Samantabhadra Avatamsaka Sutra \***

# NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No :105389

委印文號:105389

**書名：越南文：KINH SÁM DƯỢC SƯ 藥師懺**

**Book No.,書號：VI244**

**N.T.Dollars：**

**51,000：**

Sư Thầy và Phật Tử Quan Âm Phổ Chiếu, Nguyễn Thị Trọng, gđ. Cô Bạch Liên Christina, Chân Tịnh Tín, gđ. Đặng Tuệ Lương, Quan Công Thông, gđ. Quan Mỹ Dung, gđ. Quan Công Trí, gđ. Nguyễn Q. Trung, Nguyễn Thị Danh, Nguyễn Cẩm Diệu, Lý Thùy-Dương Tiffany, Lý Thùy-Đoan Tina, Nguyễn Cẩm Diệp, Nguyễn Duy Hương, gđ. Nguyễn Cẩm Duyên, Trần Thân Năm, Trần Thị Lý, gđ. Trần Thanh Hằng, Trần Thanh Vân, gđ. Đào Thị Thượng Chí, Đào Thị Hiệu, Trần Thụy Mai-Trân, Trần Ngọc Nga, Phạm Văn Sang, Phạm Thị Ngọc Phương, Phạm Hoàng Phương, Nguyễn Thị Thanh Tuyền, Nguyễn Hữu Đức, Trần Thị Quyên, gđ. Vũ Minh Châu, Vũ Bội Trân, Vũ Bội Hoàn, Vũ Quốc Hưng, Trần T. Dao Chi, Nguyễn Ái Khiêm, Trần Phương Thảo, Trần Ngọc Quỳnh, gđ. Nguyễn Ngọc Bội Diễm, Trần Quỳnh Như, Trần Thùy Băng, gđ. Mai Ly Lê, Vũ Quốc Bảo, Trần Thụy Mai Phương.

*Nguyện đem công đức ấn tống kinh Dược Sư cầu nguyện cho cha mẹ hiện tiền, anh chị em và con cháu được khoẻ mạnh, an vui, hiếu thảo, thành đạt, và Thế Giới Hòa Bình, nhà nhà Thuận Hòa. Xin hồi hướng cho hương linh Quan Cầu, Pepe TD. Võ, Titi Võ, Coby Trịnh, Huỳnh Thị Tiên, Cổ Văn Bá, Cổ Quốc Cường, Nguyễn Thị Nghe, Võ Thế Vinh, Nguyễn Văn Cảnh, Lý Hoàng Tuấn, Vũ Huy Đức, Phạm Thị Xuân, Đặng Thị Xoang, Trần Văn Thông, Lê Thị Thiện, Phạm Ngọc Kim Hoàng, Nguyễn Thị Phụng và đồng hồi hướng cho cứu huyền thất tổ Nội & Ngoại, đa sanh phụ mẫu, thân bằng quyến thuộc, oan thân nhiều kiếp, bất nạn tam đồ, chiến sĩ trận vong, đồng bào tử nạn, oan gia trái chủ, cô hồn uổng tử, cùng tất cả pháp giới chúng sanh được vãng sanh An-Lạc quốc.*

**Namo Sakyamuni Buddha – Nam mô Thích Ca Mâu Ni Phật -**

**南無釋迦牟尼佛**

**Mùa Đản Sinh Phật Lịch 2560 – 2016**

**2,000 : 佛陀教育基金會。**

**Total: N.T. Dollars 53,000 ; 1000 copies.**

**以上合計:台幣 53,000 元 ; 恭 1000 冊。**

# DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue  
accrued from this work  
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,  
repay the four great kindnesses above,  
and relieve the suffering of  
those on the three paths below.  
May those who see or hear of these efforts  
generate Bodhi-mind,  
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,  
and finally be reborn together in  
the Land of Ultimate Bliss.  
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【越南文：藥師懺】

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

**The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation**

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: [overseas@budaedu.org](mailto:overseas@budaedu.org)

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: [m.budaedu.org](http://m.budaedu.org)

**This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.**

KINH ẤN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN

Printed in Taiwan

1,000 copies; September 2016

VI244-14403



